

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
FILOZOFICKÁ FAKULTA
Katedra romanistiky

Martina Nášelová

*Estudio de las metáforas políticas en El País y La Razón durante las
elecciones generales de 2011*

Magisterská diplomová práce

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Olomouc

2013

Ráda bych touto cestou poděkovala vedoucímu mé diplomové práce, panu doktorovi Radimovi Zámcevi, za jeho rady a připomínky. Vždy, když jsem potřebovala, mi ochotně poradil a pomohl.

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem magisterskou diplomovou práci «Estudio de las metáforas políticas en *El País* y *La Razón* durante las elecciones generales de 2011» vypracovala samostatně a pouze na základě pramenů, které jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

Martina Nášelová

Índice

1. Introducción.....	5
2. Lingüística cognitiva. Introducción teórica.....	7
2.1 Un nuevo paradigma después del estructuralismo y el generativismo.....	7
2.2 Diferencias entre el generativismo y la lingüística cognitiva.....	8
2.3 Primeros pasos de la lingüística cognitiva.....	9
2.4 Dos obras clásicas del paradigma: <i>Metaphors We Live By</i> y <i>Women, Fire, and Dangerous Things</i>	10
2.5 Otros manuales de referencia.....	11
2.6 Postulados principales de la lingüística cognitiva.....	12
3. Teoría cognitivista de la metáfora.....	15
3.1 Percepción de la metáfora desde Aristóteles hasta Lakoff.....	15
3.2 Teoría de la metáfora conceptual.....	16
3.2.1 Metáfora conceptual y expresión lingüística metafórica.....	17
3.2.2 Tipología de las metáforas conceptuales.....	18
4. Metáforas en el lenguaje sobre política.....	21
4.1 Estudios anteriores sobre retórica política.....	21
5. Metodología y corpus.....	26
5.1 Método cualitativo.....	26
5.2 Corpus.....	27
5.2.1 Periódicos utilizados: <i>El País</i> y <i>La Razón</i>	27
5.3 Metodología.....	28
5.3.1 Base teórica.....	28

5.3.2 Criterios de valoración del concepto «convencionalizado» y «no-convencionalizado».....	29
5.4 Metáfora conceptual versus expresión lingüística metafórica dentro del análisis.....	34
5.5 Fases del análisis.....	36
6. Resultados del análisis.....	37
6.1 POLÍTICA ES GUERRA.....	37
6.2 POLÍTICA ES DEPORTE.....	45
6.3 POLÍTICA ES APUESTA.....	50
6.4 POLÍTICA ES ESPECTÁCULO.....	52
6.5 POLÍTICA ES CAMINO.....	54
6.6 POLÍTICA ES FUERZA NATURAL.....	55
6.7 POLÍTICA ES MUERTE.....	57
6.8 POLÍTICA ES RELIGIÓN.....	60
6.9 POLÍTICA ES AMOR Y AMISTAD.....	61
6.10 POLÍTICA ES SEXO.....	63
7. Conclusiones.....	65
8. Bibliografía consultada.....	70
8.1 Monografías y artículos.....	70
8.2 Fuentes consultadas en Internet.....	71

1. Introducción

El trabajo que presentamos tiene como objetivo analizar metáforas en el lenguaje periodístico sobre política desde la perspectiva de la lingüística cognitiva. Específicamente el presente trabajo intenta estudiar las metáforas conceptuales y sus correspondientes expresiones lingüísticas metafóricas tal y como las describen los lingüistas y «padres de la lingüística cognitiva» George Lakoff y Mark Johnson.

Además, pretende hacer un estudio más profundo de lo que otro lingüista que ha inspirado este análisis, Zoltán Kövecses, llama convencionalidad de las metáforas. Por lo tanto intentamos establecer varios criterios que faciliten estudiar este atributo que Kövecses les atribuye a las metáforas y cree que es una de las mejores posibilidades de cómo innovar las tradicionales tipologías de las metáforas conceptuales.¹

En consecuencia, a lo largo del análisis nos dedicaremos al concepto de las metáforas conceptuales estructurales, de las que pretendemos encontrar bastantes en nuestro corpus ya que opinamos que la política puede tener una estructura muy parecida a la de otros conceptos como es por ejemplo guerra o deporte. Y, también al estudio de la convencionalidad de las metáforas conceptuales y sus expresiones lingüísticas metafóricas respectivas.

En el segundo capítulo presentamos una introducción teórica a la lingüística cognitiva en la que intentamos reflejar su posición entre otras ciencias y dentro de la lingüística en general. Por lo tanto nos fijamos en las teorías precedentes que han influido de algún modo su nacimiento (entre ellas ante todo el generativismo), intentamos presentar los primeros pasos de la lingüística cognitiva, las obras básicas y no menos importantes postulados de esta corriente lingüística.

El tercer capítulo lo dedicamos a la metáfora. Primero brevemente presentamos la percepción de la metáfora a lo largo de la historia y luego nos centramos en la metáfora desde el concepto cognitivo, es decir las principales características de la metáfora conceptual en la tradición lakoffiana. También intentamos explicar la diferencia entre el concepto de la metáfora conceptual y la expresión lingüística metafórica, términos claves para nuestro análisis y, por consiguiente también presentar

¹ En este caso nos referimos sobre todo a la ya clásica tipología de las metáforas conceptuales de Lakoff y Johnson que las dividen en metáforas estructurales, ontológicas y orientacionales.

la tradicional tipología de las metáforas de Lakoff y Johnson y luego la versión más nueva y, para nosotros muy interesante, la del lingüista húngaro Zoltán Kövecses que basa su tipología en el concepto de la convencionalidad de las metáforas.

El capítulo número cuatro es realmente un resumen breve de trabajos dedicados a un tema similar al nuestro: trabajos dedicados al discurso periodístico y político.

En el quinto capítulo presentamos la metodología aplicada, es decir presentamos que se trata de un análisis cualitativo. También presentamos el corpus o los periódicos con los que se ha trabajado. Una parte muy importante de este capítulo es también la presentación en profundidad de los conceptos teóricos en los que basamos este estudio y los criterios aplicados en el análisis.

El sexto capítulo representa el análisis en sí y los resultados obtenidos. Se trata de diez metáforas conceptuales denominadas como POLÍTICA ES GUERRA, POLÍTICA ES DEPORTE, POLÍTICA ES APUESTA, POLÍTICA ES ESPECTÁCULO, POLÍTICA ES CAMINO, POLÍTICA ES FUERZA NATURAL, POLÍTICA ES MUERTE, POLÍTICA ES RELIGIÓN, POLÍTICA ES AMOR Y AMISTAD y POLÍTICA ES SEXO y dentro de ellas se encuentran las expresiones metafóricas correspondientes a las que se han aplicado los criterios para poder analizar su convencionalidad o no-convencionalidad. El análisis lo acompañan tablas con ejemplos y con los tipos de expresiones metafóricas, y también comentarios con conclusiones parciales.

En el capítulo séptimo intentamos presentar las conclusiones obtenidas a lo largo del análisis. Nos fijamos sobre todo en los conceptos de la metáfora conceptual, la convencionalidad de las metáforas pero también presentamos algunos datos numéricos acerca de la frecuencia de las metáforas conceptuales y expresiones metafóricas.

En el último capítulo presentamos la bibliografía consultada y las fuentes consultadas en Internet.

2. Lingüística cognitiva. Introducción teórica

2.1 Un nuevo paradigma después del estructuralismo y el generativismo

Sería muy ingenuo y simple decir o pensar que la lingüística cognitiva nació de repente de la nada y no tiene nada que ver con los paradigmas lingüísticos anteriores. Podríamos considerar que la lingüística cognitiva es un fruto procedente de alguna manera también del estructuralismo y del generativismo. En las siguientes líneas nos proponemos introducir la lingüística cognitiva como un paradigma nuevo en la lingüística, sin embargo un paradigma no aislado de los anteriores.

Como en la historia, también en la lingüística cuando una teoría empieza, no podemos pensar que la anterior tiene que morir. No es así. Las teorías se influyen una a la otra, normalmente cogen de las antiguas algo que les interesa e inventan algo que les haga nuevas y diferentes. Y así pasó también con el nacimiento de la nueva corriente lingüística. Por eso, para entender la lingüística cognitiva es muy adecuado conocer también las circunstancias históricas de su nacimiento.

El punto de partida, al hablar del origen de esta teoría lingüística, tiene que ser ya el año 1957 cuando Noam Chomsky² publica su obra *Syntactic structures*.³ Hasta entonces se seguían las ideas del conductismo y sus principales representantes, John Broadus Watson y Burrhus Frederic Skinner. Según sus teorías, el uso de constructos mentales para explicar los fenómenos cognitivos estaba prohibido. Así, para observar el comportamiento psicológico, social o lingüístico, en nuestro caso, de una manera observable y medible, se utilizaban las asociaciones entre un estímulo y una respuesta. Es decir, que los constructos mentales que no se podían medir de esta manera no se tenían en cuenta.⁴ Pero luego aparecen las teorías de Chomsky, que critica la obra de Skinner, *El comportamiento verbal*, en las que Chomsky demostró de manera indudable

² Noam Chomsky es un lingüista y filósofo estadounidense y una de las figuras más destacadas de la lingüística del siglo XX. Es representante de la corriente lingüística llamada generativismo, a veces llamada también generativismo chomskiano. La teoría de Chomsky supuso realmente una gran revolución no solo para la lingüística sino para todas las ciencias cognitivas. (cf. IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: «Lingüística cognitiva: Origen, principios y tendencias», en IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos Editorial, 2012 y www.chomsky.info).

³ *Estructuras sintácticas* (*Syntactic structures*) es la obra clave del generativismo chomskiano. En este libro publica su teoría de la “Gramática Generativa”, en la que explica que en la lengua existe un número limitado de reglas y unidades léxicas y éstas generan un número ilimitado de oraciones. (cf. NIQUE, Ch.: *Introducción Metódica a la Gramática Generativa*, Madrid: Cátedra, 1977, 2ª edición).

⁴ cf. IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: «Lingüística cognitiva: Origen, principios y tendencias», en IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos Editorial, 2012, pág. 14.

que «era imposible explicar comportamientos humanos tan complejos como el lenguaje humano sin recurrir a constructos mentales.»⁵ Y de esta manera, Chomsky introduce el «mentalismo» en las ciencias cognitivas. Por este motivo es muy importante tener en cuenta a Noam Chomsky, aunque sus ideas que representa el generativismo están muy alejadas de lo que proclama la lingüística cognitiva; sin él, posiblemente la lingüística cognitiva nunca hubiera nacido.

2.2 Diferencias entre el generativismo y la lingüística cognitiva

Antes de conocer los postulados principales de la lingüística cognitiva, es necesario describir, de manera breve, las principales diferencias entre el generativismo y la lingüística cognitiva. Ya hemos dicho que, de alguna manera, la lingüística cognitiva parte de las ideas de Chomsky, padre del generativismo. Pero es necesario saber, sobre todo, lo que esta teoría trae de nuevo y en qué puntos de vista los postulados de estas teorías se separan.

La teoría de Chomsky sobre el lenguaje dice que la «facultad lingüística humana es de naturaleza fundamentalmente sintáctica.»⁶ Es decir, que en el lenguaje humano existe una serie de elementos limitados que el hombre utiliza de tal manera que forma un número ilimitado de mensajes lingüísticos. Estas reglas combinatorias representan en la teoría chomskiana la gramática. Además, Chomsky opina que todos los niños, al nacer, ya disponen de una serie de informaciones previas y sobre todo innatas que Chomsky denomina como *gramática universal*, que le permite a un niño aprender cualquier lengua y no está predispuesto a ninguna lengua en particular.⁷

Además de ese innatismo y de la primacía de la sintaxis, otra característica asociada de la versión generativista del lenguaje es el modularismo, es decir, la idea de que existe un módulo cerebral autónomo dedicado específicamente a procesar información lingüística, tal como existen otros dedicados a procesar aspectos de la percepción visual como, por ejemplo, el área V1.⁸

⁵ Ibidem.

⁶ Ibidem.

⁷ cf. NIQUE, Ch.: *Introducción Metódica a la Gramática Generativa*, Madrid: Cátedra, 1977, 2ª edición, pág. 19-20.

⁸ IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: «Lingüística cognitiva: Origen, principios y tendencias», en IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos Editorial, 2012, pág. 14-15.

Y posiblemente aquí sea donde los dos paradigmas lingüísticos rompen su relación. Si para Chomsky lo más importante es la sintaxis y considera que la lengua está fuera de las capacidades cognitivas humanas y, además opina que existe un módulo cerebral autónomo independiente de las demás capacidades cognitivas, los cognitivistas hablan justo de lo contrario: el lenguaje es, según las ideas de los lingüistas cognitivos, una parte inseparable de las capacidades cognitivas humanas. El generativismo deja de lado cuestiones del lenguaje como son los aspectos culturales, históricos o psicológicos que influyen también en cómo uno piensa y habla. Podríamos concluir que la semántica no tiene ningún papel en la teoría que representa Chomsky. Sin embargo en la lingüística cognitiva, la semántica es probablemente lo más importante. Porque el léxico de las personas no es unitario. Depende mucho de las experiencias de cada uno y del contexto en el que vivimos y en el que hablamos.

2.3 Primeros pasos de la lingüística cognitiva

Así, a mediados de los años setenta, un grupo de lingüistas empezó a pensar que la lengua no se puede estudiar fuera de los aspectos culturales, históricos, psicológicos o sociales. Que las personas hablan dependiendo de sus vidas, sus experiencias, sus costumbres o trabajos. Dependiendo de lo que leen, de lo que ven a su alrededor y sobre todo que la lengua no está aislada de las demás capacidades cognitivas.

Con los primeros pasos de la nueva teoría lingüística están, sin duda ninguna, estrechamente conectados sobre todo George Lakoff, Mark Johnson o Ronald Langacker, los cuales iniciaron nuevas investigaciones acerca del lenguaje humano.

Es muy difícil decir exactamente en qué año empieza una corriente lingüística porque, como hemos dicho antes, las teorías lingüísticas influyen de alguna manera una a la otra. No nace un nuevo paradigma y el otro muere. En la lingüística cognitiva, sin embargo, tenemos un punto de referencia, el libro de Lakoff y Johnson *Metáforas de la vida cotidiana*⁹ publicado en 1980 en los Estados Unidos, traducido al español, seis años más tarde, en 1986 y luego la publicación de la segunda obra clásica de la lingüística cognitiva *Mujeres, fuego y otras cosas peligrosas*¹⁰ en 1987.

⁹ *Metaphors We Live By*, publicado en los Estados Unidos en 1980. Traducido al español como *Metáforas de la vida cotidiana*, en 1986.

¹⁰ *Women, Fire, and Dangerous Things* publicado por primera vez en inglés en el año 1987.

2.4 Dos obras clásicas del paradigma: *Metaphors We Live By* y *Women, Fire, and Dangerous Things*

Si para el Generativismo la obra clásica es *Syntactic structure* de Chomsky, las publicaciones seminales para la lingüística cognitiva son *Metáforas de la vida cotidiana* y *Mujeres, fuego y otras cosas peligrosas*. Si además les sumamos a estas dos obras clásicas *The Foundations of Cognitive Grammar* de Ronald Langacker¹¹, publicada también en 1987, tenemos una base relevante para poder hablar sobre los principios de esta teoría lingüística.

Cuando Lakoff y Johnson publicaron sus «metáforas», supuestamente no las llamaron el primer libro de la lingüística cognitiva. De hecho, este término no aparece a lo largo de esta obra. Sin embargo, inventaron algo nuevo, algo revolucionario, que cambió la historia de la lingüística. El concepto de la metáfora en este libro cambia totalmente. Para Lakoff la metáfora es un fenómeno estrechamente relacionado con la vida del hablante. Algo totalmente cotidiano, mediante lo que vivimos, pensamos y, luego, hablamos.

Para la mayoría de la gente, la metáfora es un recurso de la imaginación poética, y los ademanes retóricos, una cuestión de lenguaje extraordinario más que ordinario. Es más, la metáfora se contempla característicamente como un rasgo sólo del lenguaje, cosa de palabras más que de pensamiento o acción. Por esta razón, la mayoría de la gente piensa que pueden arreglárselas perfectamente sin metáforas. Nosotros hemos llegado a la conclusión de que la metáfora, por el contrario, impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción.¹²

Lakoff y Johnson así rebaten la creencia tradicional sobre la metáfora y demuestran que la metáfora está presente también en el lenguaje cotidiano. Es decir que a partir de la publicación de esta monografía, la metáfora adquiere un rango especial dentro de la lingüística cognitiva recién nacida.¹³ No la ven como una figura retórica o

¹¹ Ronald Langacker es un lingüista americano y considerado el fundador de la gramática cognitiva. Quiere mostrar que entender el lenguaje no significa verlo como un sistema formal autónomo sino que hay que verlo como la experiencia con el espacio (space grammar) y las disposiciones para la imaginación. (cf. Vaňková, I.: «Úvodem: na cestě ke kognitivní (etno)lingvistice», *Slovo a slovesnost*, 71, 2010, pág. 245).

¹² LAKOFF, G., JOHNSON, M.: *Metáforas de la vida cotidiana*, Cátedra: Madrid, 2009, 8ª edición, pág. 39.

¹³ cf. CUENCA, M. J.; HILFERTY, J.: *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Planeta, 2011, 5ª edición, pág. 98.

un adorno en la literatura, la entienden como «un proceso cognitivo que impregna nuestro lenguaje y pensamiento habitual.»¹⁴

2.5 Otros manuales de referencia

Hoy en día ya existen varios manuales que resumen las ideas y los postulados principales de la lingüística cognitiva ya que ésta ha llegado a ser una ciencia respetada. Muchas de estas monografías parten de las ideas de Lakoff y de sus *Metáforas de la vida cotidiana*. La mayoría de ellas nos sirven de referencia bibliográfica a lo largo de esta tesis. Sin embargo nos gustaría presentar algunas monografías que también nos han inspirado a la hora de escribir este trabajo aunque algunas de ellas no se han citado. Se trata por ejemplo de la monografía *The Oxford handbook of cognitive linguistics* de los editores Dirk Geeraerts y Hubert Cuyckens. Es una recopilación de trabajos de varios lingüistas; a nosotros nos ha servido mucho sobre todo el capítulo 8, «Metaphors», de Joseph E. Grady o asimismo la monografía de las autoras Vyvyan Evans y Melanie Grenn con el título *Cognitive linguistics: An Introduction*.

A continuación presentamos las definiciones de los manuales posiblemente más citados y reconocidos dedicados a la lingüística cognitiva en varias lenguas. En primer lugar la definición que utilizan William Croft y D. Alan Cruse en su monografía *Cognitive Linguistics*, publicada en 2004.

Cognitive linguistics is taken here to refer to the approach to the study of language that began to emerge in the 1970s and has been increasingly active since the 1980s. A quarter century later, a vast amount of research has been generated under the name of cognitive linguistics... We see three major hypotheses as guiding the cognitive linguistics approach to language: *language is not an autonomous cognitive faculty; grammar is conceptualization and knowledge of language emerges from language use.*¹⁵

La siguiente cita es de la monografía ya clásica pero escrita en español, la obra de Maria Josep Cuenca y Joseph Hilferty, con el título *Introducción a la lingüística cognitiva* publicada en 1999.

La lingüística cognitiva es una teoría lingüística hasta cierto punto heterogénea por su propia naturaleza interdisciplinar e integradora. No obstante, es posible

¹⁴ *Ibidem*.

¹⁵ CROFT, W., CRUSE, D. A.: *Cognitive Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004, pág. 1.

determinar un conjunto de ideas comunes sobre el lenguaje y la cognición que la configuran como paradigma. La lingüística cognitiva se sitúa, en primera instancia, entre las ciencias cognitivas (la psicología, la antropología, la inteligencia artificial, etc.), que se ocupan de los diferentes aspectos de la cognición humana.¹⁶

Últimamente nos gustaría presentar lo que opinan sobre la lingüística cognitiva algunos autores muy citados a lo largo de este trabajo, sobre todo porque su monografía es muy moderna y escrita con el lenguaje muy cercano. Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela dicen sobre esta corriente lingüística que: «La Lingüística Cognitiva es un movimiento lingüístico que concibe el lenguaje como un fenómeno integrado dentro de las capacidades cognitivas humanas.»¹⁷

2.6 Postulados principales de la lingüística cognitiva

La premisa más importante de la lingüística cognitiva es que el lenguaje está integrado dentro de las capacidades cognitivas generales. Es decir que el lenguaje no se puede entender de manera autónoma, que no depende de nada. Es necesario, entonces, «explorar las relaciones entre el lenguaje y otras facultades cognitivas como la percepción, la memoria o la categorización, en busca de mecanismos cuyo funcionamiento pueda aportar explicaciones y soluciones al problema de cómo funciona realmente el lenguaje.»¹⁸ Así, la lingüística cognitiva rechaza el modularismo porque, según sus principios, no se puede estudiar el lenguaje como un módulo autónomo, tal como lo propone Chomsky en sus teorías. Es muy importante buscar las relaciones entre el lenguaje y otras facultades cognitivas.

Otro de sus rasgos más relevantes es la importancia de la semántica al hablar de los fenómenos lingüísticos. No la forma, sino el significado es lo más importante del lenguaje y del mensaje que un hablante le quiere transmitir al otro. «El significado es parte central de la esencia del lenguaje.»¹⁹ La lingüística cognitiva no quiere estudiar las estructuras abstractas sino el lenguaje en la comunicación. Sobre todo porque la función esencial de la lengua es la comunicativa.

¹⁶ CUENCA, M. J.; HILFERTY, J.: *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Planeta, 2011, 5ª edición, pág. 14.

¹⁷ IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: «Lingüística cognitiva: Origen, principios y tendencias», en IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos Editorial, 2012, pág. 16.

¹⁸ *Ibidem*, pág. 16-17.

¹⁹ *Ibidem*, pág. 19.

El siguiente rasgo importante de las teorías de la lingüística cognitiva es la *corporeización*. Es un concepto que inventó Johnson en 1987 como «la motivación más o menos directa del lenguaje en nuestra experiencia corpórea, física, social y cultural.»²⁰ Podemos poner como ejemplo de la *corporeización* el caso en un esquema de imagen del que habla Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela en su artículo. El esquema ORIGEN-CAMINO-DESTINO nos dirige a pensar primero sobre un movimiento físico y real y en segundo lugar podemos aplicarlo a casos más abstractos, por ejemplo para hablar de argumentaciones lógicas, cuando decimos que *partimos de unas premisas y llegamos a una conclusión*.²¹ Este uso de estructuras físicas para estructurar dominios abstractos en la lingüística cognitiva lo llamamos metáforas conceptuales.²² Y precisamente estas metáforas conceptuales tendrán un papel central en este trabajo que presentamos.

Uno de los últimos rasgos característicos del que hablaremos en este trabajo es, sin duda ninguna, la premisa que dice que el lenguaje está basado en el uso. Ya hemos dicho que el lenguaje de cada uno depende de las experiencias y también del contexto lingüístico en el que nos encontramos. Los hablantes aprenden el lenguaje según van encontrándose con varios contextos de uso de las palabras, y así crean sus propias gramáticas.

Como un pequeño ejemplo puede servir el verbo «ganar», que es también una de las expresiones metafóricas más frecuentes en nuestro análisis. Un niño pequeño que está aprendiendo a hablar, bajo el término «ganar» posiblemente se imagine *ganar* como lo bueno de un partido de fútbol de su equipo. No conoce otro contexto, otro significado de esta palabra. Pero una persona mayor que ya tiene más experiencia lingüística conoce más contextos de este verbo: *ganar una guerra* o *ganar un puesto de trabajo* por ejemplo.

Como se ha podido ver durante este pequeño resumen de la historia y los principales postulados de la lingüística cognitiva, esta teoría lingüística ya forma una parte muy importante de la lingüística en general y también de las ciencias cognitivas.²³

²⁰ *Ibidem*, pág. 20.

²¹ *Ibidem*, pág. 22.

²² cf. *Ibidem*, pág. 22.

²³ Las ciencias cognitivas son las distintas disciplinas que estudian la cognición humana, como la psicología cognitiva, las neurociencias, la filosofía, la antropología o la inteligencia artificial. (citado de IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: «Lingüística cognitiva: Origen, principios y tendencias», en IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos Editorial, 2012, pág. 23).

Por este motivo no la podemos ver como una teoría lingüística unificada, más bien es un movimiento lingüístico: un conjunto de teorías que tratan distintos aspectos del lenguaje y que comparten los principios sobre el funcionamiento del lenguaje humano.

3. Teoría cognitivista de la metáfora

3.1 Percepción de la metáfora desde Aristóteles hasta Lakoff

El libro de Lakoff y Johnson *Metáforas de la vida cotidiana* cambia totalmente la percepción de las metáforas. La metáfora tal y como la entienden Lakoff y Johnson no solamente es un fenómeno lingüístico, sino también un fenómeno conceptual.

Sin embargo, como ya sabemos, no siempre ha sido así. Antes de la publicación de esta obra ya clásica en el campo de la lingüística cognitiva, la mayoría de los pensadores consideraban que las metáforas permanecen fuera del uso normal del lenguaje.

Ya Aristóteles en sus obras *Poética* y *Retórica* les dedica un espacio también a las metáforas. Aquí están relacionadas con el lenguaje figurativo, es decir con los tropos. Aristóteles ofrece así el primer análisis sobre la metáfora que para él representa: «la traslación de un nombre ajeno, desde el género a la especie o desde la especie al género, o desde una especie a otra especie, o según la analogía.»²⁴ Aristóteles además opina que es muy importante dominar la metáfora, que la metáfora permanece fuera del uso normal del lenguaje, es una forma de discurso extravagante y las metáforas, según él, no tendrían ningún valor cognitivo ya que son consideradas solo adornos. Según el gran pensador griego, únicamente un genio es capaz de utilizar correctamente la metáfora.²⁵

A lo largo de la historia de la humanidad la percepción de la metáfora ha cambiado, sin embargo siempre ha sido concebida más bien como un fenómeno sobre todo estético, un tropo literario o, en algunos casos, como una proposición falsa. En la Edad Media por ejemplo, tuvo la dimensión religiosa y servía entre otras cosas también para explicar la realidad. Los poetas o los oradores la utilizaban sobre todo para embellecer el lenguaje y su estilo. La metáfora, además, siempre ha tenido su uso en el lenguaje popular y aparece en muchos refranes. También por eso, la primera acepción del término «metáfora» presentada por el *Diccionario de la Real Academia Española*

²⁴ Aristóteles, *De Poetica*, en MORENO LARA, M^a Ángeles: *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: Configuración, interacciones y niveles de descripción*, Servicio de publicaciones: Universidad de La Rioja, 2005. pág. 16.

²⁵ cf. MORENO LARA, M^a Ángeles: *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: Configuración, interacciones y niveles de descripción*, Servicio de publicaciones: Universidad de La Rioja, 2005. pág. 16.

conserva este valor tradicional: «Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita.»²⁶

Un nuevo punto de vista aporta el siglo XX en el que, por una parte, algunos lingüistas y críticos literarios la siguen viendo como un uso apartado del lenguaje, pero a partir de la obra de Ivor A. Richards, *The Philosophy of Rhetoric* de 1936, este fenómeno es considerado como un acto de pensamiento.²⁷

La obra de Richards, *The Philosophy of Rhetoric*, tiene una gran influencia en el enfoque cognitivo, al considerar al lenguaje como un componente con el que construimos todo el sentido de nuestra realidad. El significado no es una cualidad fija que existe en las palabras, sino algo relativo que se da en un contexto real, mediante la interacción entre el lenguaje y la experiencia. Además, el uso del lenguaje es metafórico. Expresamos una idea mediante otra por medio de una transferencia y la naturaleza de este movimiento es de orden metafórico. La metáfora no es algo especial ni una desviación, sino una función del lenguaje.²⁸

Y a partir de aquí, de las ideas de Richards, se abre un nuevo debate sobre las metáforas que llega a su cumbre en los años ochenta. Llegamos así a *la teoría de la metáfora conceptual* de Lakoff y Johnson que merece una descripción detallada ya que es el objeto clave de nuestro análisis.

3.2 Teoría de la metáfora conceptual

Como hemos indicado antes, para los lingüistas cognitivos la metáfora significa entender un dominio conceptual en términos de otro dominio conceptual. Los autores de *Metáforas de la vida cotidiana* descubrieron que en realidad existe un gran número de expresiones lingüísticas que toman su vocabulario de un dominio o área semántica aunque realmente su significado hacía falta encontrarlo en otro dominio o en otra área semántica distinta.²⁹ Esta idea la ampliaron luego también en su obra *Philosophy in the Flesh*, publicada en 1999.

²⁶ www.rae.es, lema: «metáfora».

²⁷ cf. MORENO LARA, M^a Ángeles: *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: Configuración, interacciones y niveles de descripción*, Servicio de publicaciones: Universidad de La Rioja, 2005. pág. 22.

²⁸ *Ibidem*, pág. 22.

²⁹ cf. IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: «Lingüística cognitiva: Origen, principios y tendencias», en IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos Editorial, 2012, pág. 24.

Como ejemplo básico de lo que es una metáfora conceptual puede servirnos una de las metáforas ya clásicas en los textos de Lakoff y Johnson: EL TIEMPO ES DINERO. Al hablar de *tiempo* en una conversación normal y corriente, podemos encontrar expresiones como *quitar tiempo, malgastar tiempo, robar tiempo...* Al observar bien este tipo de oraciones, nos damos cuenta de que realmente usamos estos mismos verbos cuando nos referimos al dinero. Somos capaces de relacionar estos dos conceptos porque muchos de nosotros consideramos el tiempo como si fuera dinero.³⁰

Podemos concluir, sobre la base del ejemplo anterior, que la metáfora conceptual es un fenómeno de cognición en el que una palabra, dominio o área semántica se representa conceptualmente en términos de otra. La fórmula o el esquema que utilizan Lakoff y Johnson en su obra es el siguiente: EL DOMINIO META ES EL DOMINIO ORIGEN. Este esquema quiere decir que, cuando hablamos, utilizamos nuestro conocimiento de un campo conceptual que para nosotros es más cercano a nuestra experiencia física, para así construir otro campo que es más abstracto.³¹ El primero es como una fuente (se denomina *dominio fuente*) y el segundo es como la meta o el destino que queremos conseguir hablando (se denomina *dominio meta o destino*).

3.2.1 Metáfora conceptual y expresión lingüística metafórica

La distinción entre la metáfora conceptual y la expresión lingüística metafórica es importante porque las metáforas conceptuales son esquemas abstractos que podemos «rellenar» con una expresión lingüística, pero también con otros fenómenos, como es por ejemplo la pintura o los gestos. «Linguistic metaphors, or metaphorical linguistic expressions, are linguistic manifestations of conceptual metaphors.»³²

La metáfora conceptual puede ser la misma, aunque la lengua varíe. En español podemos pensar en la misma metáfora conceptual que en checo, sin embargo en checo, la expresión lingüística puede ser diferente que en español. No obstante, a pesar de las grandes diferencias entre las lenguas, muchas de las metáforas conceptuales son comunes ya que las metáforas conceptuales no son arbitrarias. Los hablantes de cualquier lengua del mundo normalmente pueden tener en común experiencias

³⁰ cf. *Ibidem*, pág. 24.

³¹ cf. SORIANO, C.: «Metáfora conceptual», en IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos Editorial, 2012, pág. 97.

³² KÓVECSSES, Z.: *Metaphor, A Practical Introduction*, New York: Oxford University Press, 2010, pág. 45.

lingüísticas y las mismas asociaciones. Por eso son capaces de entender la misma metáfora conceptual aunque la expresión lingüística sea diferente.

3.2.2 Tipología de las metáforas conceptuales

La tipología ya clásica en el marco de la lingüística cognitiva la presentan Lakoff y Johnson en sus *Metáforas de la vida cotidiana*. De acuerdo con la naturaleza del dominio fuente, distinguieron entre metáforas *estructurales*, *orientacionales* y *ontológicas*.

a) **Metáforas estructurales:** son aquellas metáforas conceptuales que estructuran nuestra actividad cotidiana, es decir las metáforas en las que un dominio conceptual presta su estructura a otro. Lakoff pone como ejemplo la metáfora conceptual estructural: UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA. (Expresión metafórica: *Atacar una posición*).

Es importante ver que no es que nos limitemos a hablar de discusiones en términos bélicos. Podemos, realmente, ganar o perder en las discusiones. Vemos la persona con la que discutimos como un oponente. Atacamos sus posiciones y defendemos las nuestras. Ganamos y perdemos terreno. Planeamos y usamos estrategias. Si encontramos que una posición es indefendible, la abandonamos y adoptamos una nueva línea de ataque.³³

Hemos podido observar que muchas de las cosas que hacemos cuando discutimos están estructuradas por el concepto de guerra. No existe ninguna batalla física pero sí hay una batalla verbal. Como ya veremos en el propio análisis, este tipo de metáforas es uno de los más frecuentes, ya que la política en general es una lucha o batalla permanente.

b) **Metáforas orientacionales:** son las que están relacionadas con los conceptos de espacio como arriba y abajo o centro y periferia por ejemplo. Según Lakoff la metáfora orientacional es «[...] otro tipo de concepto metafórico, que no estructura un concepto en términos de otro, sino que organiza un sistema global de conceptos con relación a otro...la mayoría de ellas tiene que ver con la orientación espacial [...]»³⁴ Ejemplo: FELIZ ES ARRIBA; TRISTE ES ABAJO. (Expresión metafórica: *Estoy enamorado y me siento como en las nubes*).

³³ LAKOFF, G., JOHNSON, M.: *Metáforas de la vida cotidiana*, Cátedra: Madrid, 2009, 8ª edición, pág. 41.

³⁴ LAKOFF, G., JOHNSON, M.: *Metáforas de la vida cotidiana*, Cátedra: Madrid, 2009, 8ª edición, pág. 50.

c) **Metáforas ontológicas**: le hacen posible a un hablante conceptualizar entidades no físicas, como son por ejemplo las actividades o las emociones, como si fueran objetos físicos. Entonces si seguimos la naturaleza de las metáforas ontológicas podemos hablar sobre el comportamiento humano en términos que representan por ejemplo a los animales o las plantas. Ejemplo: LA INFLACIÓN ES UNA ENTIDAD. (Expresión metafórica: *La inflación está bajando nuestro nivel de vida*).

Sin embargo, en 1989 esta tipología fue perfeccionada por Lakoff y Turner, de modo que cambiaron la terminología, aunque no la naturaleza, del estudio de la tipología que se acaba de presentar. En esta nueva perspectiva por ejemplo las metáforas ontológicas aparecen dentro del grupo denominado *La Gran Cadena del Ser* y para las metáforas orientacionales hay un nuevo esquema denominado metáforas de esquemas e imágenes.³⁵ Nosotros sin embargo no vamos a tener en cuenta en nuestro análisis esta nueva terminología y distinción porque complicaría innecesariamente el propio análisis de un trabajo de estas características.

Además, puesto que nos ha inspirado mucho la monografía *Metaphor: A Practical Introduction* del lingüista húngaro Zoltán Kövecses, el especialista que posiblemente mejor ha desarrollado las teorías de Lakoff sobre la metáfora, vamos a utilizar en nuestro análisis de las metáforas conceptuales algunas de sus teorías.

Kövecses, que resume trabajos anteriores³⁶, incluido los suyos, ofrece cuatro criterios de clasificación de las metáforas: *conventionality* (el grado de convencionalidad), *function* (la función), *nature* (la naturaleza) y *level of generality of metaphors* (grado de generalidad de las metáforas).³⁷ Partiendo de estos cuatro criterios, lo más importante para nosotros, sin embargo, es que Kövecses opina que las metáforas conceptuales pueden ser o muy convencionalizadas o totalmente no-convencionalizadas, es decir noveles.

³⁵ cf. MORENO LARA, M^a Ángeles: *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: Configuración, interacciones y niveles de descripción*, Servicio de publicaciones: Universidad de La Rioja, 2005. pág. 62.

³⁶ Kövecses sigue por ejemplo la clásica distinción de las metáforas conceptuales de Lakoff y Johnson de 1980, es decir, las metáforas estructurales, orientacionales y ontológicas. También por este hecho vamos a tomarlas como el punto de referencia en nuestro análisis de las metáforas políticas. Kövecses en su libro *Metaphors, A Practical Introduction* comenta que: «According to their cognitive function, conceptual metaphors can be of three kinds: structural, orientational, and ontological.»

³⁷ cf. KÓVECSES, Zoltán: *Metaphor, A Practical Introduction*, New York: Oxford University Press, 2010, pág. 46. Traducción al español tomada de: SORIANO, C.: «Metáfora conceptual», en IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos Editorial, 2012, pág. 110.

La convencionalidad o no-convencionalidad de las metáforas conforme a las teorías de Kövecses está estrechamente relacionada con que algunas metáforas ya están profundamente arraigadas y por lo tanto son muy conocidas y utilizadas por los hablantes, mientras que otras no. Y lo mismo pasa con las expresiones lingüísticas con las que «rellenamos» las metáforas conceptuales que son, como ya hemos comentado antes, unos fenómenos abstractos.

Como ejemplo nos sirve una de las metáforas de nuestro análisis. La metáfora conceptual en este caso ya convencionalizada sería por ejemplo POLÍTICA ES GUERRA y la expresión lingüística metafórica con la que la «rellenamos», también convencionalizada, sería RAJOY Y RUBALCABA LUCHAN POR EL PUESTO DE PRESIDENTE. Por el contrario la expresión lingüística metafórica RAJOY LE DIO EN EL DEBATE A RUBALCABA UNA COLLEJA evidentemente no es una expresión lingüística metafórica convencionalizada, aunque la metáfora conceptual sigue siendo la misma.

Veremos en el capítulo número 5, donde presentamos la metodología correspondiente a este trabajo, que en nuestro análisis intentaremos ver también qué grado de convencionalidad hay en las metáforas de política, es decir si prevalecen las metáforas convencionalizadas o las noveles.

4. Metáforas en el lenguaje sobre política

Tras haber mostrado en las páginas anteriores que la percepción de la metáfora como elemento significativo del lenguaje ha cambiado a lo largo de la historia y, hoy en día, la metáfora tiene un papel muy importante en el lenguaje cotidiano, ahora es importante centrarnos también en el tipo de lenguaje que es la parte clave de nuestro análisis: el lenguaje sobre política y particularmente, el lenguaje periodístico sobre política.

La política cada día tiene una gran importancia en nuestras vidas, es uno de los temas que más prioridad tiene en los medios de comunicación. Las metáforas, además, descubren las emociones, tan importantes en las noticias pero sobre todo en la política en sí. Las metáforas pueden llegar a ser unos instrumentos muy poderosos y los constructores de las metáforas, en nuestro caso los políticos y los periodistas, lo saben muy bien y por eso las usan tanto en sus discursos y artículos. «Nada más lógico que ver cómo la vieja figura de dicción, encomiada por Aristóteles, forma una parte relevante del lenguaje que describe el drama político, al que aporta su valor creativo y de persuasión.»³⁸

4.1 Estudios anteriores sobre retórica política

El lenguaje político siempre ha jugado un papel muy importante en los estudios dedicados a la lengua en general. Sin embargo la mayor parte de estos estudios sobre retórica política han tenido en cuenta más bien la comunicación política en sí o su aspecto estilístico y no se han centrado mucho en las metáforas.

En este párrafo nos gustaría presentar algunos de los trabajos que se dedican a los estudios del lenguaje sobre política, aunque muchos de ellos no estudian o analizan específicamente las metáforas. No obstante para poder crear un marco de referencia, nos sirven también trabajos no centrados en las metáforas porque sí se ocupan del discurso político o del lenguaje sobre política. Además tenemos que considerar que algunos autores sí han dirigido su interés hacia el lenguaje político y han tenido en cuenta también las metáforas como instrumentos de persuasión en la comunicación política.

³⁸ MORENO LARA, M^a Ángeles: *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: Configuración, interacciones y niveles de descripción*, Servicio de publicaciones: Universidad de La Rioja, 2005. pág. 2.

Para introducir los trabajos anteriores dedicados al lenguaje sobre política nos sirve muy bien de ejemplo el trabajo de Jeffery Scott Mio. Mio publicó un artículo llamado «Metaphor and Politics»³⁹ en el que se interesa por la metáfora como un instrumento persuasivo en la comunicación política.

Mio, en su artículo, habla de tres áreas que caracterizan bien los trabajos anteriores hechos sobre el lenguaje sobre política y la posición de la metáfora dentro de este tipo de lenguaje. Nosotros vamos a mencionar solamente los trabajos de la primera área que Mio denomina como “theoretical writings” (trabajos teóricos)⁴⁰ porque para la introducción teórica de un trabajo de este nivel no es necesario entrar en una descripción más profunda, ya que solamente queremos colocar la tesis presentada dentro de un marco más amplio y también porque esta área de trabajos teóricos es la más numerosa.

Según Mio, la importancia del lenguaje político la ha tenido ya en cuenta Walter Lippmann⁴¹, periodista e intelectual americano. En su obra más famosa *Public Opinion* de 1922, habla por primera vez sobre «la idea de que la política es demasiado abstracta para ser vivida y por lo tanto es un fenómeno creado por la comunicación con posibilidad de ser manipulada.»⁴² Muchos de los autores posteriores como Edelman o Miller se apoyan en las ideas de Lippmann.

La mayoría de estos autores son científicos americanos. Murray Edelman, un científico y politólogo americano, ha centrado sus trabajos en la simbología y psicología política. Su obra más conocida es *Politics as Symbolic Action: Mass Arousal and Quiescence* del 1971 pero muy interesante es también su trabajo siguiente de 1977 *Political Language: Words That Succeed and Policies That Fail* que trata el lenguaje político en profundidad.

³⁹ El artículo de J. S. MIO, «Metaphor and Politics» fue publicado en 1997 en la revista *Metaphor and Symbol*.

⁴⁰ Mio habla sobre tres áreas al resumir los trabajos sobre la metáfora y la política: «theoretical writings, studies based upon nonexperimental research y experimental research that measures how people respond to manipulated aspects of metaphorical communication». (MIO, J. S.: «Metaphor and Politics», en *Metaphor and Symbol*, 12 (2), pág. 114).

⁴¹ Walter Lippmann publica en 1922 su famosa obra *Public Opinion*, hoy en día destacada como la primera obra en la que se plantea la llamada construcción de la realidad por parte de los medios de comunicación.

⁴² MORENO LARA, M^a Ángeles: *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: Configuración, interacciones y niveles de descripción*, Servicio de publicaciones: Universidad de La Rioja, 2005. pág. 2.

Otro autor que en sus trabajos estudia este tema es Eugene F. Miller con su artículo «Metaphor and Political Knowledge» publicado en la revista americana *The American Political Science Review* en 1979.

Dentro de los trabajos teóricos, Mio habla también sobre la *teoría de la cognición teórica*⁴³. Opina que la *teoría sobre la cognición política* ha llegado a ser una de las más importantes dentro de este marco. Se ocupó de ella en su trabajo ya antes mencionado M. Edelman, además de John Fiske, experto americano en comunicación y los estudios sobre la televisión y los medios de comunicación en general. Esta teoría habla, en general, sobre la importancia de la metáfora «como instrumento de procesamiento de información»⁴⁴ porque la metáfora utilizada en los medios de comunicación es capaz de ayudar al público a entender mejor la problemática y la situación política que se le presenta. La metáfora es así «el útil óptimo, ya que transmite, de un modo conciso, un amplio contenido.»⁴⁵ También Edelman opina que las metáforas son medios que nos ayudan a simplificar fenómenos muy complejos y a acercar a las personas situaciones muy complicadas de una manera más simple.

Mio, resumiendo los trabajos de varios autores, añade varios aspectos importantes de las metáforas, incluido uno antes mencionado que dice que la metáfora es un instrumento muy importante de procesamiento de información. Otro aspecto que nos parece muy apropiado es que la metáfora tiene una importancia clave al hablar sobre la persuasión, y por último que la metáfora despierta emociones.

Como hemos podido observar, la metáfora y el lenguaje político han jugado un papel muy importante y han sido uno de los temas más frecuentemente estudiados por muchos científicos. Los primeros trabajos empiezan en los Estados Unidos ya en los años treinta con los estudios de Walter Lippmann, cuyas ideas luego desarrollan en los años setenta varios especialistas. Y en el año 1980 llega el primer libro de la lingüística cognitiva, *Metáforas de la vida cotidiana* de Lakoff y Johnson, que coloca las metáforas dentro del lenguaje cotidiano de todos nosotros, no ya como una parte aislada de algún lenguaje específico.

⁴³ cf. MIO, J. S.: «Metaphor and Politics», en *Metaphor and Symbol*, 12 (2), pág. 116., traducción de MORENO LARA, M^a Ángeles: *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: Configuración, interacciones y niveles de descripción*, Servicio de publicaciones: Universidad de La Rioja, 2005. pág. 3.

⁴⁴ MORENO LARA, M^a Ángeles: *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: Configuración, interacciones y niveles de descripción*, Servicio de publicaciones: Universidad de La Rioja, 2005. pág. 3.

⁴⁵ *Ibidem*.

A continuación nos gustaría presentar ya en breve algunos de los trabajos dedicados a las metáforas en el lenguaje sobre política y en el discurso político en el ámbito europeo, en concreto en el ámbito checo, el español y por lo tanto el latinoamericano. Es muy importante decir que muchos autores españoles e hispanoamericanos estudian el lenguaje sobre política pero desde otros puntos de vista como por ejemplo el estilístico, el pragmático o el retórico.

En España y América Latina varios autores se han ocupado y siguen ocupándose de este tema. Sin embargo estos trabajos son más modernos ya que la mayoría de los autores basa sus estudios en las ideas de Lakoff y Johnson, Turner o también de Kövecses. En el ámbito latinoamericano nos gustaría destacar el trabajo de María Lourdes Hernández⁴⁶, «La metáfora política en la prensa venezolana: Un estudio lingüístico cognitivo» publicado en 2004 en la revista *Opción*.

En España, también gracias a la asociación lingüística AELCo⁴⁷, los estudios dedicados a las metáforas en el marco de la lingüística cognitiva son cada vez más frecuentes. Entre muchos otros autores nos gustaría destacar sobre todo los trabajos de Antonio Barcelona Sánchez, un lingüista español cuyos trabajos ya son reconocidos mundialmente, o los estudios de las autoras murcianas María Ángeles Orts Llopis y Ana María Rojo López que publicaron un análisis cognitivo de las metáforas en el discurso económico político. Pero sobre todo la tesis doctoral de María Ángeles Moreno Lara⁴⁸ que nos ha servido mucho como fuente de inspiración, ya que su tesis doctoral trabaja un tema muy parecido al nuestro.

En último lugar nos gustaría presentar los trabajos dedicados a los estudios sobre el lenguaje sobre política y las metáforas en el ámbito checo. El problema en la República Checa es que la tradición funcionalista impidió desarrollar las teorías de la lingüística cognitiva tan pronto como pasó en los Estados Unidos y en otros países de Europa. Lo confirma también el hecho de que la obra fundamental de la lingüística

⁴⁶ María Lourdes Hernández es profesora en el Departamento de Lingüística en la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela y en su trabajo estudia las metáforas en la prensa venezolana en 2002.

⁴⁷ La Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCo/SCOLA) tiene como objetivo general fomentar la investigación en el área de las ciencias del lenguaje partiendo de la teoría conocida como Lingüística Cognitiva. (www.aelco.es)

⁴⁸ La tesis doctoral ya varias veces citada a lo largo de este trabajo: MORENO LARA, M^a Ángeles: *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: Configuración, interacciones y niveles de descripción*, Servicio de publicaciones: Universidad de La Rioja, 2005.

cognitiva *Metaphors We Live By*⁴⁹ no fue traducida al checo hasta el año 2002. Los trabajos que estudiaron el tema del lenguaje político por lo tanto se ocuparon más bien del tema de la estilística, pragmática o retórica. Entre ellos podemos destacar por ejemplo el libro *Jazyk, média a politika* que estudia el lenguaje político pero desde el punto de vista lingüístico, ya que las autoras son dos lingüistas checas, Světlá Čmejrková y Jana Hoffmanová, representantes del Instituto de la lengua checa de la Academia de las Ciencia de la República Checa.⁵⁰

Una excepción muy importante y un trabajo que sí se ocupa de las metáforas en el lenguaje político es la monografía de Vladimír Chrz, un psicólogo checo. Su obra se titula *Metafory v politice* y la publicó en 1999. Esta monografía es considerada la obra más amplia que hace un análisis de metáforas en la prensa escrita en checo. Su artículo publicado en la revista checa *Československá psychologie* en 2000, bajo el título «Kognitivní funkce metafor v politice» es un resumen basado en su obra *Metafory v politice* pero es más específico, porque trabaja con las teorías de Lakoff y Johnson, de Mio y otros autores anteriormente citados. También Chrz opina que: «[...] metafory užívané v rámci různých forem komunikace politické problematiky jsou (v různé míře) efektivní způsoby konceptualizace složité, proměnlivé, běžnému životu často vzdálené politické problematiky.»⁵¹

No podemos olvidarnos de los trabajos de Iva Nebeská e Irena Vaňková que también representan la lingüística cognitiva en la República Checa, en concreto en la Universidad Carolina de Praga. Nebeská junto con Vaňková publicaron un trabajo basado en los principios de la lingüística cognitiva y sobre todo las teorías de Lakoff y Langacker bajo el título *Co na srdci, to na jazyku* publicado en 2005.

⁴⁹ El título en checo es *Metafory, kterými žijeme*.

⁵⁰ Traducción propia del término checo: Ústav pro jazyk český Akademie Věd České republiky.

⁵¹ CHRZ, V.: «Kognitivní funkce metafor v politice», en *Československá psychologie*, 2000 (44), 1, pág. 15.

5. Metodología y corpus

En este apartado vamos a presentar los principios metodológicos empleados a lo largo de la investigación.

5.1 Método cualitativo

Hemos decidido realizar un análisis cualitativo puesto que ofrece la posibilidad de llevar a cabo un análisis en el que se extraen datos a partir de las observaciones, que es realmente lo que nos hacía falta en este trabajo: primero recoger los datos, después observarlos y, sobre la base de la observación, analizarlos. Además, dado que nuestro objetivo principal era un análisis detallado de la metáfora conceptual, nos ha servido mejor el método cualitativo que el cuantitativo, que es más generalizado. Así, «La investigación cualitativa tiene que ver directamente con la clase o tipo de información que hemos recogido [...] Los datos crudos cualitativos se caracterizan por darnos una información bien detallada y muy profunda.»⁵²

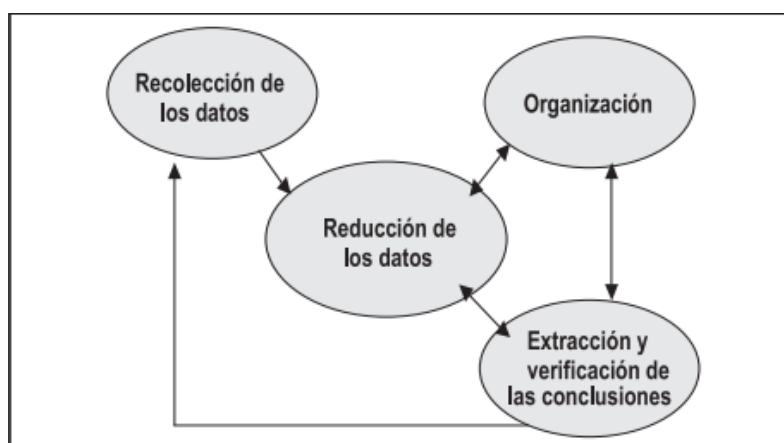


Diagrama 1: Fases del Análisis Cualitativo⁵³

En el diagrama presentado anteriormente podemos observar las fases del análisis teórico que nosotros en este trabajo hemos seguido también. Las presentaremos más adelante, al final de este apartado dedicado a la metodología como un resumen de todos los pasos que hemos realizado.

⁵² GUARDIÁN-FERNÁNDEZ, A.: *El Paradigma Cualitativo en la Investigación Socio-Educativa*, San José, Costa Rica: IDER, 2007, pág. 226-227.

⁵³ Tomado de GUARDIÁN-FERNÁNDEZ, A.: *El Paradigma Cualitativo en la Investigación Socio-Educativa*, San José, Costa Rica: IDER, 2007, pág. 239, inspirado en MILES y HUBERMAN: *Qualitative data analysis: an expanded sourcebook*. Newbury Park, California: Sage, 1994.

5.2 Corpus

Para poder llevar a cabo este tipo de análisis ha resultado muy apropiado el uso de un corpus. El *Diccionario de la Real Academia Española* define corpus como: «Conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación.»⁵⁴

Como base de datos, entonces, nos ha servido un corpus compuesto por artículos extraídos de las sesiones dedicadas a la política de dos periódicos españoles: en concreto las sesiones dedicadas a las elecciones generales españolas de 2011. Hemos elegido esta época porque opinamos que las elecciones generales son el momento cumbre de la política, el evento político más importante. Se ha trabajado con dos tipos de artículos: los artículos de información y los de opinión.

5.2.1 Periódicos utilizados: *El País* y *La Razón*

Para la recolección de los datos, hemos utilizado dos periódicos españoles. Por una parte está el periódico *El País*, escogido puesto que es el periódico español más importante y más leído⁵⁵. Cabría añadir que, además, es un periódico de izquierdas.⁵⁶

El otro periódico utilizado, *La Razón*, representa la derecha⁵⁷ y hemos elegido este periódico y no otro dentro de los de esta ideología porque *La Razón* nos parece el periódico más sensacionalista⁵⁸ y también porque sus artículos de opinión suelen ser los más interesantes, ya que los publican autores polémicos como Alfonso Ussía⁵⁹ o a veces también los mismos curas.

⁵⁴ www.rae.es, lema: «corpus».

⁵⁵ Según la OJD (Oficina de Justificación de la Difusión, <http://www.introl.es/buscador/>) el promedio de tirada del *El País* entre julio 2011 y junio 2012 fue 425.694 ejemplares. Comparado con otros periódicos españoles; *El Mundo* (321.019), *ABC* (258.329), y *La Razón* (137.312).

⁵⁶ La ideología política que sigue *El País* podríamos denominarla como: socialdemocracia, europeísmo, centro-izquierda.

⁵⁷ La ideología política que sigue *La Razón* podríamos denominarla como: derecha, conservador, católica.

⁵⁸ Entre muchas otras cosas sobre todo por la portada de *La Razón* que suele ser muy llamativa, formada normalmente por, como mucho, cuatro noticias. Además, muchas veces, los autores de los artículos de opinión de *El País* basan sus textos en estas portadas de *La Razón* y las critican.

⁵⁹ Alfonso Ussía en 2004 abandonó la redacción del periódico *ABC* por un artículo muy polémico «El cerdo vasco», que el director de *ABC* de aquel tiempo se opuso a publicar. Desde entonces es columnista de *La Razón*. (cf. <http://www.lasemana.es/periodico/noticia.php?cod=8493>).

5.3 Metodología

Desde la perspectiva de un análisis de la metáfora conceptual en el discurso periodístico hemos elegido dos conceptos teóricos que seguir que nos parecen apropiados para este tipo de análisis y para un trabajo de este nivel.

5.3.1 Base teórica

a) Teoría de Lakoff y Johnson

En el análisis hemos tenido en cuenta, en primer lugar, la teoría ya clásica de Lakoff y Johnson sobre la tipología de las metáforas. Es decir la división de las metáforas estructurales, orientacionales y ontológicas.

Sin embargo en nuestro análisis hemos aplicado solamente la de las metáforas estructurales porque opinamos que el concepto de política puede tener una estructura muy parecida a la de guerra, deporte o camino, conceptos más cercanos a la vida cotidiana. Creemos justificada esta elección porque son las más interesantes para un estudio sistemático (porque se pueden agrupar con facilidad y, también, por las propias limitaciones de un trabajo de estas características: hemos analizados más de mil metáforas solo entre las estructurales). Los otros dos tipos de metáforas conceptuales según Lakoff y Johnson, es decir las orientacionales y las ontológicas, son menos elaboradas y dificultan mucho un análisis sistemático como es el nuestro. Evidentemente hemos encontrado metáforas de estos dos tipos pero no se incluyen en el análisis de este trabajo.

b) Teoría de Kövecses

En segundo lugar, nos ha inspirado también la teoría de las metáforas convencionalizadas y no-convencionalizadas de Zoltán Kövecses. Para este lingüista húngaro, a la hora de crear una tipología de metáforas conceptuales, el criterio de convencionalidad es el más interesante e importante. No obstante para poder analizar las metáforas desde este punto de vista habría que fijar una serie de reglas que son necesarias para un trabajo científico porque si no el criterio de la convencionalidad estaría bastante conectado solo con la intuición.

5.3.2 Criterios de valoración del concepto «convencionalizado» y «no-convencionalizado»

Establecer los criterios de la elección de lo que sí es una expresión lingüística metafórica convencionalizada y lo que ya es no-convencionalizada ha resultado bastante difícil. Como hemos dicho en la parte teórica de este trabajo, como base teórica nos ha servido la teoría sobre la convencionalidad de la metáfora de Zoltán Kövecses.

A major way in which metaphors can be classified is their degree of conventionality. In other words, we can ask how well worn or how deeply entrenched a metaphor is in everyday use by ordinary people for every day purposes. This use of the notion of conventionality is different from the way this concept is usually used in linguistics, semiotics, and the philosophy of language.⁶⁰

Kövecses no trabaja con el término «convencionalizado» tal y como lo ven las disciplinas anteriormente citadas. Éstas consideran la *convencionalidad* un sinónimo de la *arbitrariedad*⁶¹ como uno de los rasgos del signo y según este concepto explican la naturaleza de los signos lingüísticos. Sin embargo el término convencionalizado para Kövecses tiene un significado un poco distinto y que será el que seguiremos nosotros también. «The term *conventional* is used here in the sense of well established and well conventionalized (i.e., well established and deeply entrenched) in the usage of linguistic community.»⁶²

No obstante, ya que Kövecses aplica sus teorías a la metáfora en general y nuestro trabajo es específico, dedicado al lenguaje periodístico sobre política, tendremos que fijar algunas reglas propias, sin embargo no totalmente aisladas de las de Kövecses. No vamos a estudiar entonces qué expresión lingüística es o no es convencionalizada por los hablantes en general, sino analizar si es o no es convencionalizada en el lenguaje de los periodistas a la hora de hablar sobre política dentro del corpus escogido.

Kövecses además opina que la convencionalidad está relacionada no solo con las expresiones lingüísticas sino también con las metáforas conceptuales en sí. Es decir, que en nuestro caso, la metáfora conceptual POLÍTICA ES GUERRA sería más

⁶⁰ KÖVECSES, Z.: *Metaphor, A Practical Introduction*, New York: Oxford University Press, 2010, pág. 33-34.

⁶¹ cf. *Ibidem*, pág. 34.

⁶² *Ibidem*, pág. 34.

convencionalizada que la metáfora conceptual POLÍTICA ES SEXO. Por el simple hecho de que los periodistas están acostumbrados a conectar algo tan abstracto como la política con algo mucho más conocido y menos abstracto como es la guerra o el enfrentamiento. Y, sobre todo, porque la guerra tiene una estructura muy parecida a la de la política. Con sexo, evidentemente tiene menos estructura en común.

Si el criterio de Kövecses sobre lo que es y lo que no una metáfora conceptual o expresión lingüística metafórica convencionalizada es el uso natural y normal de los hablantes ingleses de algún término metafórico, nosotros evidentemente tenemos que conectar este criterio con el lenguaje de los periodistas, y no de todos los hablantes de la lengua.

Metáforas conceptuales como ARGUMENTO ES GUERRA o LA VIDA ES UN VIAJE son para Kövecses metáforas conceptuales ya convencionalizadas porque su uso entre los hablantes es muy elevado. Sin que los hablantes muchas veces se den cuenta, utilizan frases tipo: *Yo defendiendo mis argumentos* o *Tenemos que separar nuestros caminos* que hoy en día son expresiones muy conocidas y utilizadas, según Kövecses casi clichés. Por este motivo, también para nosotros, uno de los criterios más importantes es si los periodistas usan una determinada expresión lingüística metafórica o una metáfora conceptual ya normalmente, casi sin darse cuenta, o si, por el contrario, es un invento suyo propio que usan solo a lo largo de su artículo y ningún otro periodista lo hace (como veremos más adelante, habrá excepciones). Para nosotros, en este caso, basándonos en las teorías de Kövecses, cuando un político *defiende sus derechos* o *cambia de camino* es una metáfora convencionalizada.

Sin embargo hay que considerar también que muchas veces una metáfora conceptual puede ser muy convencionalizada pero la expresión lingüística metafórica no-convencionalizada. Pongamos un ejemplo de Kövecses, luego seguiremos con uno propio. Kövecses opina que la metáfora conceptual LIFE IS A SPORTING GAME está bien convencionalizada. Un político americano ha usado la siguiente expresión lingüística: «We're buying a front row box seat, and we're not even getting to see a bad show from the bleachers.» El político usa una metáfora conceptual ya convencionalizada pero la expresión lingüística metafórica que emplea es no-convencionalizada.⁶³ Por eso, también en nuestro análisis, tenemos la metáfora conceptual POLÍTICA ES GUERRA y ésta

⁶³ cf. *Ibidem*, 35.

puede contener expresiones lingüísticas muy convencionalizadas, casi clichés como *Ganar las elecciones*, pero también expresiones no-convencionalizadas, casi noveles como por ejemplo *Cartuchos que explotan durante las campañas* en las elecciones.

Basándonos en lo anteriormente dicho hemos tenido que agrupar varios criterios que nos servirán para poder analizar las metáforas desde el punto de vista de la convencionalidad.

Como el primer y también el más importante criterio nos sirve consultar las expresiones lingüísticas metafóricas en dos diccionarios. Hemos decidido que es la mejor manera de averiguar si una metáfora es más bien convencionalizada o más bien no-convencionalizada. Sin embargo, como veremos más adelante, nada es blanco o negro y dentro de este análisis no ha sido posible (en muchos casos) precisar unas reglas fijas que valieran para todos los casos. Todo el análisis dedicado a la convencionalidad de las metáforas hay que verlo más bien como una escala, en la que sí existen algunos casos muy claros, pero también hay algunos que no es posible encasillar.

A continuación presentamos los criterios que hemos considerado relevantes para la distinción, o mejor dicho, para la creación de la escala «lo convencionalizado que va hacia lo no-convencionalizado» de las expresiones lingüísticas metafóricas dentro del corpus.

1. Se han consultado las expresiones lingüísticas y las metáforas conceptuales en dos diccionarios españoles. Primero en el *Diccionario del español actual* de Manuel Seco puesto que es un diccionario muy moderno que trabaja y registra el léxico vivo del español en el tiempo presente. Es muy importante para nuestro análisis que este diccionario trabaje con el léxico vivo y usado hoy en día, porque aparecen ejemplos de la prensa, por ejemplo, los que a nosotros nos han servido mucho.⁶⁴ Como segundo diccionario nos ha servido el *Diccionario de la Real Academia Española*⁶⁵ puesto que

⁶⁴ «Para la creación del *Diccionario del español actual* la redacción de las definiciones y la distribución de las acepciones se han llevado a cabo según criterios nuevos, en busca de orientar no solo sobre los significados de las palabras sino sobre las circunstancias en que se emplean y sobre su funcionamiento e instalación dentro de la unidad comunicativa que es la oración.» (SECO, M.: *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 2008, pág. 15.) Puesto que nuestro estudio está basado en los principios de la lingüística cognitiva para la cual lo más importante es el lenguaje hablado y usado diariamente, y además trabajamos con un corpus real extraído de las noticias españolas, el presente diccionario nos parece la mejor elección.

⁶⁵ Se ha trabajado con la versión electrónica del dicho diccionario. Disponible en: www.rae.es.

se trata de un diccionario totalmente distinto, y representa el polo opuesto ya que es el diccionario tradicional español.

Los criterios establecidos (relacionados con los diccionarios) son los siguientes:

a) Si la expresión lingüística metafórica aparece por lo menos en uno de los dos diccionarios elegidos, bien relacionado su significado con la política⁶⁶ o sobrepasando su significado tradicional⁶⁷, la consideramos más bien convencionalizada. Si además su frecuencia a lo largo del corpus es muy alta, la consideramos muy convencionalizada.

b) Otro caso posible es si la expresión lingüística metafórica aparece en uno de los dos diccionarios pero su frecuencia no es muy alta; en ese supuesto la consideramos más bien convencionalizada ya que está dentro del diccionario y, es posible que solo no haya aparecido dentro de nuestro corpus (porque aunque es bastante amplio para un trabajo de este nivel, a la vez es limitado). No queremos establecer un número exacto a partir del que las metáforas son convencionalizadas. Sin embargo necesitamos dividir por lo menos un poco esta escala y está claro que no es lo mismo si una expresión lingüística metafórica aparece 154 veces y la otra solo dos veces. No obstante creemos que si dos periodistas distintos en dos artículos (o incluso dos periódicos) distintos usan la misma expresión, y además ésta se encuentra en el diccionario, podemos considerarla más bien convencionalizada, sin embargo, somos conscientes que no es el mismo grado de convencionalidad si una metáfora aparece solo dos veces comparándola con otra cuya frecuencia es muy alta.

c) También, a lo largo del análisis hemos registrado casos en los que aparece por ejemplo una sola vez una determinada expresión lingüística a lo largo del corpus, pero a la vez aparece en uno de los diccionarios. Este será el caso de *veterano* por ejemplo, como veremos más adelante, que aparece en el diccionario pero la frecuencia es muy baja, es decir solo una vez. Sin embargo, puesto que se encuentra en el diccionario, se cumple así el criterio más importante y consideramos esta metáfora más bien

⁶⁶ Ejemplo: la expresión lingüística metafórica «ganar» en el *Diccionario del español actual* aparece entre otras cosas también con el siguiente ejemplo: «Se comporta públicamente como si tuviera que ganar los votos en las calle.» (SECO, M.: *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 2008, ganar, pág. 2296.) En este caso el verbo *ganar* evidentemente está ya convencionalizado y relacionado con la política.

⁶⁷ En este caso nos referimos al «sobrepasar el sentido tradicional» de este modo: la palabra «veterano» tiene según la RAE un significado tradicional, es decir: 1. *Dicho de un militar: Que ha prestado servicio mucho tiempo*, sin embargo ya el segundo significado es: 2. *Que ha desempeñado durante mucho tiempo cualquier profesión u oficio o está experimentado en un ejercicio, situación o actividad*. Es decir, al decir con cualquier profesión es bastante general como para considerarlo ya convencionalizado y poder aplicarlo también a la política.

convencionalizada. Es decir que este criterio se cumple si la expresión determinada aparece en uno de los dos diccionarios, aunque su frecuencia fuese muy baja (una vez), la consideramos convencionalizada.

d) Si una expresión lingüística metafórica aparece una sola vez a lo largo del corpus y no aparece en ningún diccionario, la consideramos no-convencionalizada.

2. Como otro criterio, más bien de ayuda, como ya hemos visto, nos pueden servir también los números que se han encontrado, es decir la frecuencia de las metáforas a lo largo del corpus. En este caso hay que tener en cuenta casos especiales como por ejemplo:

a) En algunos casos aparecen expresiones lingüísticas metafóricas totalmente creativas (por ejemplo *mimitos*) que son inventos de un periodista en concreto. Sin embargo aparecen más veces a lo largo del corpus porque son citadas por otros periodistas o, simplemente, su creador las repite más veces en su artículo. En este caso, esta expresión metafórica la consideramos más bien no-convencionalizada.

b) El último de los casos es si la expresión lingüística metafórica no aparece en ninguno de los dos diccionarios pero su frecuencia es bastante alta. En este caso la consideramos más bien convencionalizada ya que podemos presumir que ya que la han utilizado varios periodistas en varios artículos, no es por casualidad y se trata de un término convencionalizado, sin embargo todavía no incluido en el diccionario.

3. A lo largo del corpus se han encontrado también unidades fraseológicas que incluimos en nuestro análisis como ejemplos de las expresiones lingüísticas metafóricas; también en este caso las hemos consultado con un diccionario fraseológico y con dos hablantes nativos. Si éstos han confirmado que sí se trata de una unidad fraseológica, y además bastante empleada, la consideramos convencionalizada.

4. Finalmente, hay que considerar que un papel muy importante en este tipo de estudio lo tiene también la intuición. Ya que somos conscientes de que en un trabajo científico la intuición debería ser reducida, hemos aplicado fundamentalmente los criterios anteriormente mencionados basados en los diccionarios y la frecuencia de aparición en el corpus. No obstante en algunos casos menos claros nos ha ayudado mucho también la intuición o consultar este caso con un hablante nativo.

En estos casos menos claros, precisamente, ha sido bastante difícil precisar si la expresión lingüística metafórica es o no es convencionalizada. Sin embargo, estamos de acuerdo con la premisa de la lingüística cognitiva según la cual en ésta nada es blanco o negro. Siempre existe un punto intermedio ya que para esta corriente lingüística lo más importante es el lenguaje hablado cotidiano que está lleno de irregularidades y peculiaridades. Por este hecho es muy importante percibir este análisis como una escala. No un grupo estrictamente dividido en dos partes, o es convencionalizado o no-convencionalizado, de modo que no exista nada intermedio. En las tablas de los resultados sí pondremos si se trata de un ejemplo convencionalizado o no-convencionalizado, pero siempre hay que tener en cuenta el «más bien» y que es una escala, y también tener en cuenta los comentarios que intentan reflejar los detalles y los casos especiales. La convencionalidad es un proceso que se va desarrollando y sobre el cual influyen los mismos hablantes todo el tiempo.

5.4 Metáfora conceptual versus expresión lingüística metafórica dentro del análisis

Una vez escogido un corpus y puesto en claro el marco teórico, se ha empezado con el análisis: primero de las expresiones lingüísticas metafóricas, es decir con las expresiones con las que se “rellenan” las metáforas conceptuales, o sea, los grupos más grandes que luego cubrirían las expresiones lingüísticas metafóricas que se utilizan para definir una metáfora conceptual.

El criterio para escogerlas ha sido el siguiente: se han tenido en cuenta las expresiones lingüísticas metafóricas conceptuales relacionadas de algún modo con las elecciones generales de 2011. En concreto todo lo relacionado con los políticos presentados, los votantes, las campañas electorales, los programas de los políticos u otros conceptos relacionados con estas elecciones.

Sobre la base de la investigación del corpus, y al elegir las expresiones metafóricas según los criterios anteriormente dichos, hemos creado varios grupos de metáforas conceptuales, y a continuación hemos trabajado siempre dentro de cada grupo semántico y hemos analizado las expresiones lingüísticas metafóricas dentro de estos grupos. Como ejemplo nos puede servir la siguiente metáfora conceptual y su expresión metafórica correspondiente:

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada
Política es guerra	[...] en la que los socialistas ganan los comicios [...]	C
Vs.		
Política es guerra	Ya quedan pocos cartuchos que explotar en la campaña socialista [...]	NC

Diagrama 2: Muestra del sistema del análisis sobre cómo pueden variar de convencionalidad las expresiones lingüísticas metafóricas dentro de la misma metáfora conceptual

Las metáforas conceptuales creadas sobre la base de un análisis en profundidad de las expresiones lingüísticas metafóricas son las siguientes (tanto en los artículos de información como en los de opinión):

Política es guerra

Política es deporte

Política es muerte

Política es amor y amistad

Política es apuesta

Política es religión

Política es camino

Política es fuerza natural

Política es sexo

Éstas, digamos, encabezan las expresiones lingüísticas metafóricas que los periodistas luego emplean para definir una determinada metáfora conceptual.

5.5 Fases del análisis

Para finalizar la parte metodológica nos parece apropiado resumir las fases de análisis. El trabajo presentado se ha organizado de acuerdo con la siguiente estructura:

1. En primer lugar hemos elegido los artículos que nos han servido como la base del corpus. Se han utilizado los artículos dedicados a la temática de las elecciones generales de los dos periódicos españoles anteriormente mencionados, *El País* y *La Razón*, del siguiente período: del 15 de noviembre al 25 de noviembre de 2011. Es decir, cinco días antes de las elecciones generales que tuvieron lugar el día 20 de noviembre de 2011, el mismo día de las elecciones y luego cinco días después de las elecciones. La recogida de los datos se ha hecho siempre por la noche de cada uno de los 11 días para que el proceso fuera sistemático.
2. Después hemos leído y analizado todos los artículos recogidos (el corpus). Hemos recogido las metáforas conceptuales y las expresiones lingüísticas metafóricas según los criterios anteriormente dichos.
3. Hemos creado varios «grupos» de metáforas conceptuales y les hemos añadido las expresiones lingüísticas empleadas por los periodistas.
4. Al tener todos los grupos de las metáforas conceptuales completados, hemos aplicado la teoría sobre la tipología de las metáforas conceptuales de Lakoff y Johnson y luego también la teoría de Zoltán Kövecses sobre las metáforas convencionalizadas y no-convencionalizadas.

A continuación presentamos las abreviaturas usadas en las tablas para mejor orientación:

C – expresión metafórica considerada convencionalizada

NC – expresión metafórica considerada no-convencionalizada

Dic. – expresión metafórica aparece en uno de los dos diccionarios consultados

NoDic. – la expresión no aparece en ninguno de los dos diccionarios

Fras. – expresión considerada unidad fraseológica

6. Resultados del análisis

6.1 POLÍTICA ES GUERRA

El grupo más grande, es decir la metáfora conceptual estructural llamada POLÍTICA ES GUERRA, abarca muchas expresiones lingüísticas metafóricas y presenta una variedad muy interesante de estas expresiones. Se emplea esta metáfora conceptual en muchos tipos de expresiones lingüísticas metafóricas y se cumplen casi todos los criterios establecidos para la distinción del concepto de convencionalidad. Sin duda alguna es el grupo más variado y más extenso de todos.

Para introducir esta metáfora conceptual es muy importante tener en cuenta que se trata de un grupo muy amplio, al cual denominamos *guerra* sobre todo porque opinamos que este término refleja muy bien casi todo lo relacionado con esta metáfora conceptual. Sin embargo es muy importante decir que no solo incluye términos exclusivamente bélicos sino también los que están relacionados con violencia o destrucción. Opinamos que todos estos fenómenos están relacionados con el concepto de *guerra*, por este motivo no hemos creado más grupos pequeños aunque también fuera posible. *Guerra* según nuestra opinión evoca tanto *las luchas, las batallas, ganar, perder o liderar, sufrir una derrota* como *zancadillear o castigar a alguien o, por ejemplo, cortarle la cabeza*.

En el capítulo dedicado a la parte teórica de este trabajo hemos presentado las bases teóricas que nos han servido para poder hacer nuestro propio análisis. También hemos comentado el hecho de que nos hemos dedicado al estudio de las metáforas conceptuales de tipo estructural, ya que creemos que son las más interesantes de la tipología de Lakoff y Johnson. Suponemos que es por el motivo de que la política es un fenómeno tan abstracto que los periodistas intentan acercarlo a los ciudadanos empleando metáforas conceptuales estructurales de muchos tipos y a veces inventando también expresiones totalmente creativas. La política, entendida como un conjunto compuesto por muchas piezas incluyendo los políticos, los partidos políticos, los propios votantes o los programas electorales, tiene mucho más en común de lo que podría parecer a primera vista con el concepto de guerra compuesto por batallas, luchas, líderes o ganancias y pérdidas, es decir que su estructura es bastante parecida. Sin embargo se han encontrado también algunas metáforas conceptuales de otros tipos, es decir ontológicas u orientacionales. Éstas, desde luego son también muy usadas e

interesantes, sin embargo para un trabajo de este nivel sería muy complicado analizar las metáforas de todos los tipos y creemos que las metáforas de tipo estructural sirven muy bien para un tipo de análisis como es el nuestro y, sobre todo, creemos que son las más empleadas por los periodistas ya que la política tiene una estructura muy parecida a la guerra, el deporte o las apuestas. Por lo tanto en las tablas presentadas a lo largo de los resultados del análisis, se podrán consultar varios aspectos analizados: *tipo de metáfora conceptual* (que en nuestro caso será siempre estructural sobre la base de lo anteriormente dicho), *grado de convencionalidad* (al que le dedicaremos más comentarios), *título del periódico* del ejemplo presentado y, finalmente, *número total de las expresiones lingüísticas metafóricas encontradas en el corpus*.⁶⁸

Al ir completando el análisis, nos hemos dado cuenta de que realmente lo más interesante e innovador es el grado de convencionalidad de las expresiones lingüísticas metafóricas. Por este motivo les dedicaremos la mayoría de los comentarios.

Tanto en los artículos de información como en los de opinión se ha encontrado una variedad muy interesante de expresiones lingüísticas que podemos abarcar con la metáfora conceptual POLÍTICA ES GUERRA.

La mayoría de las expresiones pertenecientes a este grupo son metáforas convencionalizadas. Si seguimos nuestro criterio que dice que como muy convencionalizadas consideramos expresiones que se encuentran en uno de los dos diccionarios y además su frecuencia es muy alta, este grupo está lleno de metáforas bastante convencionalizadas. En total, en los artículos de información se han encontrado 48 tipos de expresiones metafóricas distintas de las que 22 de ellas son expresiones encontradas en uno de los dos diccionarios y además bastante frecuentes (*ganar* con 114 y 50 apariciones en cada uno de los dos periódicos, *luchar* con 18 y 13 apariciones, *derrota* con 54 y 31 o *pelea* con 16 y 11 expresiones metafóricas).

Como ejemplo demostrativo de las expresiones metafóricas de esta primera parte de la escala que pretendemos crear pueden servir las acepciones cogidas directamente de la prensa que hemos encontrado en el diccionario de Manuel Seco. El autor, en este caso, para explicar uno de los significados del término *pelear* usa el siguiente ejemplo:

⁶⁸ El número total de las expresiones lingüísticas metafóricas incluye siempre todas las clases de palabras semánticas relacionadas. Es decir que si el ejemplo presentado es un sustantivo, se han contado en la frecuencia total todos los sustantivos, adjetivos o verbos, etc. de la misma familia.

«Está dispuesto a pelear el escaño acta por acta, cuando la Junta Electoral Provincial proceda el recuento oficial.»⁶⁹ Además, en este caso, la palabra *pelear* se encuentra en el diccionario de la RAE y sobrepasa su significado tradicional. La primera acepción es: «Batallar, es decir compartir o contender con armas», sin embargo ya la segunda acepción dice: «Contender o reñir, aunque sea sin armas o solo de palabra». Si además le juntamos a esta expresión metafórica su frecuencia bastante alta, es uno de los mejores ejemplos de la alta convencionalidad de las metáforas. Lo mismo pasa por ejemplo con las expresiones como *líder* o *ganar*.

Otro caso son las metáforas que sí se encuentran en uno de los dos diccionarios pero ya no son tan frecuentes a lo largo del corpus. Éste es el caso de expresiones metafóricas como *lanzar el golpe* o *cruzar reproches*, recogidos en los artículos de información; sin embargo las consideramos convencionalizadas porque cumplen la regla más importante, es decir, aparecen en uno de los dos diccionarios.

El polo opuesto en la escala lo representan los 5 tipos de expresiones metafóricas de los artículos de información que pertenecen más bien a las no-convencionalizadas. Es decir, no aparecen en ninguno de los dos diccionarios y, además, su frecuencia en este grupo es muy baja, o sea aparecen solo una vez a lo largo del corpus. Se trata de expresiones bastante creativas como *cartuchos que explotan* en las campañas electorales, *los arietes* que usan los políticos para conseguir sus fines, o momentos en los que un político *le corta la cabeza* a otro. Es muy interesante, en este caso, comparar los dos tipos de artículos. En los artículos de información aparecen por lo menos 5 tipos de expresiones metafóricas creativas, sin embargo en los artículos de opinión (los cuales se supone que son más creativos porque no son una simple recopilación de datos importantes) no aparece ni una expresión de las que denominamos como no-convencionalizadas.

Como casos más bien aislados podemos comentar el resto de las expresiones encontradas. Es decir, por ejemplo la expresión [...] *se encargó de limpiar el programa de cualquier cosa peligrosa pero se dejó algunas minas* [...] que aparece una vez en los artículos de información y una vez también en los de opinión. Sin embargo no se encuentra en ningún diccionario y no cumple así el criterio más importante. No obstante, después de pensar y analizar mucho este tipo de casos, hemos decidido que si

⁶⁹ SECO, M.: *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 2008, *pelear*, pág. 3454.

una expresión metafórica aparece en dos artículos distintos de dos periodistas distintos no es por casualidad y sí se puede suponer que éste término se inclina más bien hacia lo convencionalizado.

Y por último, no podemos olvidarnos de los casos en los que una expresión metafórica sí se encuentra en uno de los dos diccionarios, sin embargo no es frecuente porque aparece una sola vez a lo largo del corpus. Es el caso de las expresiones como *táctica* o *hueste*. Los dos se encuentran en los dos diccionarios, en el de Manuel Seco con las siguientes acepciones. Uno de los significados de *hueste* lo explica con el siguiente ejemplo: «La izquierda política ofrece a sus militantes referencias precisas, estado federal, republicanism, liberación en el paraíso sin clases... Mediante tales señuelos mantiene despierto el ánimo de sus huestes.»⁷⁰ El ejemplo de *táctica* también aparece relacionado con política: «El señor Carrillo es un excelente profesional de la política, un hábil táctico y el principal responsable del acertado.»⁷¹

Como hemos podido observar a lo largo de este grupo denominado POLÍTICA ES GUERRA, se encuentran dentro de él expresiones lingüísticas metafóricas de muchos tipos. Basándonos en lo anteriormente dicho, consideramos la metáfora conceptual estructural bastante convencionalizada ya que prevalecen sobre todo expresiones metafóricas convencionalizadas siguiendo los criterios establecidos.

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de información)	Número de metáforas
Política es guerra 1.	[...] el candidato del PSOE ha armado una estrategia [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	20 (<i>El País</i>); 11 (<i>La Razón</i>)
2.	[...] y al margen de la gran batalla en estos últimos días entre el PSOE e IU [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	18; 6
3.	[...] el PP en España si gana las elecciones [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	114; 50
4.	Quieren pelea , pero a mí no me van a encontrar	C, Dic.	<i>El País</i>	16; 11

⁷⁰ SECO, M.: Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 2008, hueste, pág. 2528.

⁷¹ SECO, M.: Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 2008, táctica, pág. 4234.

	[...]			
5.	[...] cuando Rubalcaba endureció su tono y pasó al ataque [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	9; 2
6.	Vamos a luchar hasta el último aliento [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	18; 13
7.	Mariano Rajoy y Alfredo Pérez Rubalcaba, respectivamente, se enfrentan a su último cara a cara [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	7; 2
8.	[...] de la derrota electoral de los socialistas [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	54; 31
9.	El líder del PP y candidato a la Presidencia del Gobierno [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	167; 91
10.	[...] que el vencedor de las elecciones del próximo domingo [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	11; 3
11.	La principal rival interna de Rubalcaba [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	17; 1
12.	El PSOE corre el riesgo de perder [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	18; 8
13.	[...] es un veterano de la política [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
14.	Rajoy le ha lanzado así el primer golpe [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 1
15.	Rubalcaba replicó con dos tácticas [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
16.	Los candidatos se enzarzaron [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
17.	[...] de un de partido que lo defiende [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	44; 17
18.	[...] y empezaron a cruzar reproches [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 0
19.	Los duelistas lo interpretaron a su manera [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	6; 0
20.	¿Quién le pone más zancadillas , PSOE o IU?	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
21.	[...] obviamente contra la pérfida y	C, Dic.	<i>La Razón</i>	2; 5

	amenazadora derecha [...]			
22. y 23.	Simpatizantes y militantes del PSOE están movilizándose [...]	C, Dic. y C, Dic.	<i>La Razón</i>	2; 4 y 26; 9
24.	La Junta carga contra el auto de Alaya [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
25.	Ya quedan pocos cartuchos que explotar en la campaña socialista [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
26.	[...] la gente que quiere castigar al PSOE [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	11; 6
27.	[...] el triunfo que previsiblemente logrará [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	28; 8
28.	[...] ante un posible desembarco en el Palacio de la Moncloa [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	1; 1
29.	[...] el PSOE "los traicionaba [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 0
30.	[...] auguran una aplastante victoria electoral [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	113; 54
31.	Y el líder del PP uso otro de sus arietes de campaña al esforzarse [...]	NC, NoDic.	<i>La Razón</i>	0; 1
32.	[...] se encargó de limpiar el programa de cualquier cosa peligrosa pero se dejó algunas minas [...]	C, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
33.	Yo creo que Rajoy cortó la cabeza al que lo puso [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
34.	[...] como principal campo de batalla [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
35.	[...] sobre una guerra abierta por el liderazgo del partido.	C, Dic.	<i>El País</i>	5; 0
36.	[...] y animan a sus huestes [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
37.	El objetivo es arrancarle ese último escaño [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0

38.	[...] y hunden ⁷² a los socialistas que pasan de 25 a 14 [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0⁷³
39.	[...] el PSOE es barrido en el resto de España [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 0
40.	Rajoy se verá obligado a lidiar con un fuerte poder nacionalista [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 1
41.	Ha sobrevivido a los embates de los que lo encumbraron [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 0
42.	[...] y derribaron el Gobierno [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
43.	El PP arrasa a un PSOE [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	0; 1
44.	Sanz arremetió contra Griñán [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 0
45.	Aguirre se atrinchera en Madrid [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 0
46.	[...] servirá también para dar el último empujón al PP [...]	NC, NoDic.	<i>La Razón</i>	0; 1
47.	Primero le torció el brazo Manuel Fraga [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
48.	Porque esa destrucción del rival [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0

Diagrama 3: Resultados del análisis (artículos de información) – metáfora conceptual POLÍTICA ES GUERRA

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de opinión)	Número de metáforas
Política es guerra 1.	[...] está dispuesta a la batalla que no le dejaron dar [...]	C, Dic.	La Razón	7 (El País); 2 (La Razón)
2.	[...] que aun lo ha sido más la	C, Dic.	El País	35; 13

⁷² En este caso la expresión lingüística «hundir» si la consideramos metafórica sobre todo porque es un partido contra el otro. Es decir un partido político hunde al otro. Este comentario hay que tenerlo en cuenta sobre todo porque se han encontrado también casos con la misma expresión lingüística pero donde un partido se hunde solo. En este caso no las incluimos ya que en la metodología hemos comentado el hecho de que consideramos metáforas de guerra sobre todo aquellas expresiones en las que hay algún enfrentamiento de dos o más participantes.

derrota del PSOE.				
3.	[...] quiero opciones políticas de verdad distintas y luchar por mis ideas.	C, Dic.	El País	12; 10
4.	[...] PSOE no moviliza ni a los suyos, [...]	C, Dic.	El País	6; 1
5.	La incontestable victoria del Partido Popular [...]	C, Dic.	El País	38; 13
6.	Así, el líder Rubalcaba quiere asumir [...]	C, Dic.	La Razón	52; 19
7.	[...] como la más certera rival de Rubalcaba [...]	C, Dic.	El País	2; 0
8.	Es el candidato de la pelea [...]	C, Dic.	El País	7; 1
9.	[...] en las peores condiciones sin salir humillado de ningún duelo [...]	C, Dic.	El País	1; 0
10.	El presidente del PSE amenazó [...]	C, Dic.	La Razón	2; 1
11.	[...] criticaron y zancadillearon dentro de su propio partido [...]	C, Dic.	La Razón	1; 2
12.	El candidato socialista ha variado de estrategia continuamente.	C, Dic.	La Razón	14; 7
13.	¿Votó al partido perdedor ?	C, Dic.	El País	24; 2
14.	Rajoy ha ganado [...]	C, Dic.	La Razón	57; 15
15.	Y ataca de nuevo Pedro José [...]	C, Dic.	El País	3; 1
16.	Castigamos a los malos políticos [...]	C, Dic.	La Razón	3; 2
17.	[...] para defender a sus electores [...]	C, Dic.	El País	8; 2
18.	El triunfo electoral de Mariano Rajoy el domingo pasado [...]	C, Dic.	El País	15; 7
19.	[...] vencedor absoluto en las elecciones del domingo [...]	C, Dic.	El País	7; 5
20.	[...] cuando José Antonio Griñán y Javier Arenas se	C, Dic.	El País	2; 0

enfrenten [...]				
21.	Los populares se van a encontrar con un campo de minas [...]	C, NoDic.	La Razón	0; 1

Diagrama 4: Resultados del análisis (artículos de opinión) – metáfora conceptual POLÍTICA ES GUERRA

6.2 POLÍTICA ES DEPORTE

El segundo grupo más grande⁷⁴ lo representa la metáfora conceptual de tipo estructural denominada POLÍTICA ES DEPORTE. Al ir creando los diferentes tipos de metáforas conceptuales nos damos cuenta de lo cerca que están los dos grupos metafóricos, es decir, el de guerra y el de deporte. Términos como *ganar* o *perder*, *líder* o *derrota* hoy en día se podrían emplear también sin problemas en el concepto de deporte y así pertenecer a este grupo metafórico. Sin embargo opinamos que el concepto de guerra es mucho más antiguo y el deporte es realmente una imitación de guerra, en la que dos equipos luchan para conseguir el único objetivo que es *ganar* y *llevarse la victoria*. Además, después de analizar las expresiones metafóricas hemos decidido crear, ya sin ninguna duda, este grupo denominado POLÍTICA ES DEPORTE porque, como podremos observar, está lleno de expresiones deportivas bastante específicas y, la mayoría de veces, aplicables a un deporte muy concreto.

En total se han encontrado 28 tipos de expresiones metafóricas diferentes en los artículos de información y 9 tipos en los de opinión. Como en el caso de la metáfora conceptual anterior, muchas expresiones metafóricas se repiten en los dos tipos de artículos, sin embargo, en este grupo hay una diferencia más marcada entre los dos grupos. Hemos podido observar que en POLÍTICA ES GUERRA, en los artículos de opinión, no se ha encontrado ninguna metáfora no-convencionalizada, sin embargo en la metáfora conceptual denominada como POLÍTICA ES DEPORTE ya no es así.

De los 28 tipos de expresiones en los artículos de información, encontramos 8 tipos que son más bien no-convencionalizadas. Se trata de expresiones como *primera división*, *volver a la defensiva* o *clasificarse para la Champions*, términos pertenecientes al fútbol, sin embargo en este caso empleados en la política. No se

⁷⁴ Teniendo en cuenta la variedad y los diferentes tipos de expresiones metafóricas, no el número total de las expresiones. En este caso sería el grupo POLÍTICA ES APUESTA el que tiene un poco más expresiones metafóricas pero no tanta variedad, por este motivo nos parece más interesante fijarse en este caso en los diferentes tipos de expresiones, no en los números totales.

encuentran estas expresiones en los diccionarios ni relacionados con política ni sobrepasando su significado principal. Por este motivo las consideramos como no-convencionalizadas. En los artículos de opinión se han encontrado 2 tipos de expresiones metafóricas diferentes: *carrera de obstáculos* y *jugar en otro campo*.

Lo más interesante de este grupo es que por primera vez encontramos unidades fraseológicas, las que también consideramos metáforas. Son expresiones como *entrar en juego* o *ganar y perder por goleada*. Puesto que las unidades fraseológicas son unidades convencionalizadas arraigadas en la lengua, las consideramos metáforas convencionalizadas aunque se encuentren solo una vez a lo largo del corpus. El libro más representativo en lengua española dedicado a la fraseología considera la unidad fraseológica:

[...] unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.⁷⁵

Otra vez encontramos también expresiones cuya frecuencia no es muy alta en el corpus, sin embargo sí aparecen en los diccionarios y por eso las consideramos más bien convencionalizadas.

Por último encontramos en este grupo también metáforas que no se encuentran en ninguno de los diccionarios, sin embargo aparecen una vez en los artículos de información y una vez en los artículos de opinión. Puesto que opinamos que no es por casualidad que un periodista elija un término y el otro independientemente elija el mismo, consideramos estas metáforas como convencionalizadas, mejor dicho, opinamos que se inclinan hacia la convencionalidad. Éste es el caso de *tablero en el que se juega*, por ejemplo.

⁷⁵ CORPAS PASTOR, G., *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos, S.A., 1996, pág. 20.

Finalmente podemos concluir que la metáfora conceptual POLÍTICA ES DEPORTE como conjunto es más bien convencionalizada, ya que prevalecen en ella las expresiones metafóricas convencionalizadas.

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de información)	Número de metáforas
Política es deporte 1.	[...] queremos estar en la primera división [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1 (<i>El País</i>); 0 (<i>La Razón</i>)
2.	[...] sabían lo que se jugaban porque no habrá revancha [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
3.	[...] apunta un empate entre populares y socialistas [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	6; 2
4.	A piñón fijo , su equipo recorre las calles para pedir el voto.	C, Fras.	<i>El País</i>	1; 0
5.	Rajoy volvió a la defensiva [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
6.	[...] ¿ el partido para el PSOE hubiera sido más fácil? [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	1; 3
7.	[...] y es que en la recta final necesita de todos, sin excepciones [...]	C, NoDic.	<i>La Razón</i>	9; 4
8.	Rubalcaba iguala a González y a Zapatero en el último sprint .	C, Dic.	<i>La Razón</i>	1; 2
9.	[...] el PP quede segundo por delante de CiU.	C, Dic.	<i>La Razón</i>	0; 1
10.	[...] que la gente no quiere que nosotros juguemos en la política española [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	0; 1
11.	Se pelotean la culpa unos a otros [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
12.	[...] antes de llegar a la meta final [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 0

13.	[...] entran en juego formaciones minoritarias [...]	C, Fras.	<i>La Razón</i>	0; 1
14.	Rubalcaba optó por la ofensiva [...]	NC, NoDic.	<i>La Razón</i>	0; 1
15.	Estas elecciones se parecen mucho a la Liga de fútbol [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
16.	Ganar por goleada en Andalucía [...]	C, Fras.	<i>La Razón</i>	1; 1
17.	[...] si echarán al míster del PSOE tras la derrota [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
18.	[...] o quien se clasificará para la Champions de entre el resto de comparsas (UPyD, IU o o Equo) [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
19.	El pistoletazo de salida de la campaña corrió a cargo de los datos del desempleo registrado [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	0; 1
20.	Tanto al candidato del PP por Barcelona, Jorge Fernández, como a la presidenta del partido en Cataluña, Alicia Sánchez-Camacho, no les importa ganar el oro, la plata o el bronce, [...]	NC, NoDic.	<i>La Razón</i>	0; 1
21.	[...] el campeón socialista tendrá que meditar en el silencio de la derrota electoral [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
22.	[...] no pueden presentarse ante la sociedad con un “equipo derrotado” [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
23.	[...] es un problema que sobrepasa la política española: se juega en el tablero de Bruselas [...]	C, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
24.	Cambiar las	C, Fras.	<i>El País</i>	1; 0

	reglas de juego a mitad de partido no es justo ni positivo [...]			
25.	Ella siempre fue más rápida, muchas veces le ganó la carrera.	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 0
26.	Ganó por agotamiento, como le gusta.	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
27.	[...] para competir con Rubalcaba [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 1
28.	El PSOE asume un nuevo pugilato Rubalcaba vs. Chacón [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	0; 2

Diagrama 5: Resultados del análisis (artículos de información) – metáfora conceptual POLÍTICA ES DEPORTE

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de opinión)	Número de metáforas
Política es deporte 1.	[...] el chaparrón hasta esa primavera casi en el empate real [...]	C, Dic.	El País	1 (<i>El País</i>); 0 (<i>La Razón</i>)
2.	[...] también se jugará a partir de ahora, y quizá más que nunca, en Madrid [...]	C, Dic.	El País	1; 0
3.	Ante el 20-N, la izquierda abertzale ha desestabilizado el tablero político [...]	C, NoDic.	El País	1; 0
4.	[...] ha introducido en la recta final de la campaña [...]	C, NoDic.	El País	5; 0
5.	Chacón ha sido mejor no ser candidata el 20-N: hubiera perdido por goleada [...]	C, Fras.	La Razón	0; 4
6.	[...] la carrera de obstáculos emprendida por Rubalcaba en esta campaña [...]	NC, NoDic.	La Razón	0; 1
7.	Partido en juego en Andalucía	C, Dic.	El País	2; 0
8.	Si aumentan los votantes centristas, populares y socialistas deberán	C, Dic.	El País	2; 0

competir [...]				
9.	No es tiempo de ideólogos y de seres entregados al bien común. Parece jugarse en otro campo.	NC, NoDic.	La Razón	0; 1

Diagrama 6: Resultados del análisis (artículos de opinión) – metáfora conceptual POLÍTICA ES DEPORTE

6.3 POLÍTICA ES APUESTA

El siguiente grupo metafórico es denominado POLÍTICA ES APUESTA. Esta metáfora conceptual representa expresiones relacionadas con algunos juegos de azar pero también aparecen varias unidades fraseológicas o sus transformaciones como es el caso de *ordaguito* (unidad fraseológica *echar un órdago*) o *caballo ganador* (unidad fraseológica *apostar por el caballo ganador*).

En total se han encontrado 8 tipos de expresiones metafóricas en los artículos de información y 7 tipos en los de opinión. Es el primer grupo en el que más o menos coincide la cantidad de las expresiones metafóricas encontrada.

En general podríamos concluir que en este grupo, de alguna manera, prevalecen las expresiones metafóricas que a la vez son unidades fraseológicas también. Es el caso del anteriormente mencionado *ordaguito*, *caballo ganador* o también la unidad fraseológica *jugarse los garbanzos*. En total de los 8 tipos de expresiones metafóricas en los artículos de información, 4 de ellas son unidades fraseológicas. La expresión metafórica más frecuente es *apostar por algo o alguien* y por eso la metáfora conceptual ha tomado su nombre. Un caso aislado es la expresión [...] ***ha apostado todo a una única casilla de la ruleta*** [...] que consideramos más bien no-convencionalizada aunque el verbo sea el mismo, es decir apostar. En este caso opinamos que es una expresión que hay que ver como un conjunto porque *apostar por alguien* no nos parece tan creativo como *apostar todo a una única casilla de la ruleta*, que es más específico y más original.

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de información)	Número de metáforas
Política es apuesta 1.	[...] aunque ha apostado por Alfredo Pérez Rubalcaba [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	22 (<i>El País</i>); 11 (<i>La Razón</i>)
2.	[...] porque se juegan también un resultado histórico [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	17; 3
3.	El rival con el que mejor no jugarse los garbanzos [...]	C, Fras.	<i>El País</i>	1; 0
4.	Magnífico jugador con malas cartas [...]	C, NoDic.	<i>La Razón</i>	3; 2
5.	La suerte está echada	C, Fras.	<i>El País</i>	1; 0
6.	[...] ha apostado todo a una única casilla de la ruleta [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
7.	El « ordaguito » de Eguiguren	C, Fras.	<i>La Razón</i>	0; 2
8.	[...] ahora son muchos los que se apuntan a caballo ganador [...]	C, Fras.	<i>La Razón</i>	0; 1

Diagrama 7: Resultados del análisis (artículos de información) – metáfora conceptual POLÍTICA ES APUESTA

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de opinión)	Número de metáforas
Política es apuesta 1.	Fruto de este nuevo reparto de la baraja las cuatro listas se mueven [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1 (<i>El País</i>); 0 (<i>La Razón</i>)
2.	En la primera de las hipótesis los aficionados a las apuestas , [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	3; 4
3.	El PNV se está jugando su suerte inmediata [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	3; 1
4.	[...] están en juego los votos sociales [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	1; 1
5.	[...] querrá jugar sus cartas [...]	C, Fras.	<i>El País</i>	2; 0
6.	Tiene bazas que jugar .	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 0

7.	[...] que muchos votantes se apuntaban ya a caballo ganador [...]	C, Fras.	<i>El País</i>	4; 1
----	--	----------	----------------	-------------

Diagrama 8: Resultados del análisis (artículos de opinión) – metáfora conceptual POLÍTICA ES APUESTA

6.4 POLÍTICA ES ESPECTÁCULO

POLÍTICA ES ESPECTÁCULO es uno de los grupos que podríamos denominar más bien no-convencionalizado o justo en la mitad de la escala imaginaria ya que juntando los dos tipos de artículos aparecen 15 expresiones metafóricas distintas y 7 de ellas son consideradas más bien como no-convencionalizadas.

En este caso se merecen un comentario más profundo las expresiones encontradas en los artículos de opinión en los que encontramos 6 expresiones metafóricas diferentes y 4 de ellas las consideramos no-convencionalizadas. Podemos decir que la metáfora conceptual POLÍTICA ES ESPECTÁCULO es bastante creativa en los artículos de opinión. Encontramos no solo términos y palabras metafóricas sino frases enteras que son metáforas como: *Adelante, señoras y señores, que comienza el espectáculo...* o *Cayó el telón de la campaña*.

Es el primer grupo, o más bien dicho, la primera metáfora conceptual en la que no podemos decir con seguridad que se trate de una metáfora conceptual más bien convencionalizada. Casi la mitad de las expresiones son más bien no-convencionalizadas, si a eso le unimos la frecuencia bastante baja de las que denominamos como convencionalizadas, podemos concluir que este grupo está en el límite de lo que es convencionalizado y lo que ya tiende hacia lo no-convencionalizado.

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de información)	Número de metáforas
Política es espectáculo	[...] no se salieron en ningún caso del guión [...]	C, Fras.	<i>La Razón</i>	5 (<i>El País</i>); 1 (<i>La Razón</i>)
1.				
2.	José Luis Rodríguez Zapatero será la estrella invitada [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0

3.	Los dos candidatos escenifican en Barcelona la unidad del PSOE	C, NoDic.	<i>El País</i>	3; 0
4.	[...] no cambiará de aires y protagonizará un acto electoral [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 0
5.	Una cosa es lo que se ve y otra lo que ocurre entre bambalinas [...]	NC, NoDic.	<i>La Razón</i>	0; 1
6.	[...] ya que los protagonistas de este entreacto «actuaban» juntos [...]	NC, NoDic.	<i>La Razón</i>	0; 1
7.	En los vestuarios de los grandes , los socialistas tratan de que no se les descomponga el maquillaje [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
8.	[...] de entre el resto de comparsas (UPyD, IU o o Equo) [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
9.	[...] qué es lo mejor para el partido y qué papel puede jugar él [...]	C, Fras.	<i>La Razón</i>	2; 3

Diagrama 9: Resultados del análisis (artículos de información) – metáfora conceptual POLÍTICA ES ESPECTÁCULO

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de opinión)	Número de metáforas
Política es espectáculo 1.	Allí comenzó el drama [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1 (El País); 0 (La Razón)
2.	[...] pero su papel no pasa de actuar [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	4; 0
3.	En la recta final esa llamada ha resumado carga dramática [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
4.	Cayó el telón de la campaña	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
5.	La película de la campaña casi ha acabado [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
6.	Adelante, señoras y señores, que comienza el	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0

6.5 POLÍTICA ES CAMINO

Junto con la metáfora conceptual denominada POLÍTICA ES FUERZA NATURAL y POLÍTICA ES RELIGIÓN es el único grupo en el que no aparece ninguna expresión metafórica denominada como no-convencionalizada.

Es evidente que si la política tiene estructura parecida a la guerra o también al deporte, otro concepto que la define tan bien como los dos anteriores es también camino. Los políticos siempre siguen algún *camino*, *dan pasos* hacia lo que quieren conseguir o a veces, cuando hace falta, *cambian de rumbo*.

Todas las expresiones metafóricas las hemos encontrado en los diccionarios, y además se repiten bastante a lo largo del corpus (obviamente no tanto como en el caso de la metáfora conceptual POLÍTICA ES GUERRA o POLÍTICA ES DEPORTE, por eso hay que tener en cuenta que el grado de convencionalidad es muy extenso y puede variar mucho).

La excepción la representan dos expresiones encontradas en los artículos de información que consideramos unidades fraseológicas y por lo tanto también convencionalizadas. Son las siguientes: *ver la luz al final del túnel* y *sufrir una larga travesía del desierto*.

La metáfora conceptual POLÍTICA ES CAMINO es, entonces, más bien convencionalizada ya que no aparece ninguna expresión considerada como no-convencionalizada.

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de información)	Número de metáforas
1.	[...] y se empieza a ver la luz al final del túnel [...]	C, Fras.	<i>El País</i>	2 (<i>El País</i>); 0 (<i>La Razón</i>)
2.	[...] y por todo aquel que sepa que ese es el camino a seguir" [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	12 ; 5

3.	Mariano Rajoy "va a cambiar el rumbo [...]"	C, Dic.	<i>La Razón</i>	5; 2
4.	«¡No retrocederemos ni un paso, ni un paso atrás en este país!»	C, Dic.	<i>La Razón</i>	11; 2
5.	Y así empezó el periplo [...]"	C, Dic.	<i>La Razón</i>	0; 1
6.	[...] el PSOE, que sufrirá, según aventuran los suyos, una larga travesía del desierto [...]"	C, Fras.	<i>La Razón</i>	0; 1

Diagrama 11: Resultados del análisis (artículos de información) – metáfora conceptual POLÍTICA ES CAMINO

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de opinión)	Número de metáforas
Política es camino 1.	El camino de Rajoy a la Moncloa [...]"	C, Dic.	<i>El País</i>	17 (<i>El País</i>); 1 (<i>La Razón</i>)
2.	[...] que cambie definitivamente el rumbo del partido [...]"	C, Dic.	<i>La Razón</i>	5; 4
3.	Javier Arenas ha dado un paso decisivo [...]"	C, Dic.	<i>El País</i>	3; 1

Diagrama 12: Resultados del análisis (artículos de opinión) – metáfora conceptual POLÍTICA ES CAMINO

6.6 POLÍTICA ES FUERZA NATURAL

La metáfora conceptual denominada POLÍTICA ES FUERZA NATURAL es otra en la que no aparecen expresiones metafóricas no-convencionalizadas.

No es un grupo muy grande y las expresiones tampoco son muy frecuentes, sin embargo podemos suponer que los términos tradicionalmente relacionados con las fuerzas naturales como *viento* o *tormenta* son bastante usados por los periodistas y políticos ya que permiten comentar de una forma dramática por ejemplo los resultados electorales. Es decir, que en nuestra opinión es una forma creativa de comunicar algo a la gente, sin embargo las expresiones en sí, hoy en día ya son bastante convencionalizadas ya que la mayoría de ellas se encuentra en los diccionarios.

Un caso aislado que llama la atención es el del término *tsunami*. Creemos que este término ha empezado a emplearse bastante sobre todo después del año 2004 cuando un tsunami gigante golpeó las costas de Tailandia y causó miles de víctimas. Antes este término sí existía, sin embargo creemos que no era tan conocido por ejemplo en el contexto europeo y opinamos que no se empleaba tanto en el lenguaje periodístico. Por este motivo, aunque todavía no aparece en los diccionarios, creemos que es una expresión bastante usada por los periodistas ya que la han usado varios de ellos a lo largo del corpus tanto en los artículos de información como en los de opinión.

Por todo lo anteriormente dicho podríamos concluir que esta metáfora conceptual pertenece al lado denominado como convencionalizado en nuestra escala imaginaria, ya que todas las expresiones lingüísticas metafóricas las consideramos más bien convencionalizadas.

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de información)	Número de metáforas
Política es fuerza natural 1.	Tsunami azul en Madrid	C, NoDic.	<i>El País</i>	3 (<i>El País</i>); 0 (<i>La Razón</i>)
2.	Luz después de la tormenta	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
3.	Una gigantesca marea azul ha teñido la región de azul [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 1
4.	Acudíamos a estas elecciones con todo el viento en contra [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	3; 1
5.	[...] en plena ola de poder marianista [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 2

Diagrama 13: Resultados del análisis (artículos de información) – metáfora conceptual POLÍTICA ES FUERZA NATURAL

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de opinión)	Número de metáforas
Política es fuerza natural 1.	[...] de una marea popular que ha teñido todo el mapa de azul con dos excepciones relevantes [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	3 (<i>El País</i>); 2 (<i>La Razón</i>)
2.	[...] si lo derribaran los	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 0

	vientos de austeridad dominantes [...]			
3.	La tormenta seguirá sobre nuestras cabezas, pero este «ya» será definitivo, [...]	C, Dic.	<i>La Razón</i>	0; 1
4.	El tsunami de Amaiur	C, NoDic.	<i>El País</i>	2; 0
5.	La gran ola popular que le ha permitido a Rajoy superar todos los registros de Aznar [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 0

Diagrama 14: Resultados del análisis (artículos de opinión) – metáfora conceptual POLÍTICA ES FUERZA NATURAL

6.7 POLÍTICA ES MUERTE

La metáfora conceptual POLÍTICA ES MUERTE representa una metáfora conceptual bastante interesante, sobre todo por las expresiones encontradas en los artículos de opinión. Es tan interesante porque, en este caso, los periodistas de *El País* citaron, comentaron y así también criticaron los artículos a veces bastante exagerados de periódicos españoles muy conservadores, como es por ejemplo de los de *La Gaceta*. De allí surgen estas expresiones tan creativas que por una parte no son creaciones propias de los periodistas de uno de los dos periódicos utilizados. Sin embargo creemos que es bastante interesante analizarlas ya que los periodistas de *El País* las decidieron emplear en sus artículos.⁷⁶

La mayoría de estas expresiones tan creativas tiene mucho que ver con el mundo de los muertos, los cadáveres o los zombis como podemos observar por ejemplo en la expresión: *Rubalcaba salió al final para recolocarse desde dentro la tapa del ataúd*, [...] publicada por un periodista de *El País*. Es muy interesante ver el grado de creatividad en este tipo de expresiones metafóricas. Los periodistas ya no dicen solo que los *políticos pierden*, ni siquiera que *sufren una derrota* que también, como hemos visto, son expresiones metafóricas, éstas sin embargo ya son más bien convencionalizadas. Por este motivo, suponemos que los periodistas inventan nuevas expresiones con las que destacan todavía más el resultado de las elecciones u otro

⁷⁶ Este comentario es importante tenerlo en cuenta a la hora de leer las expresiones porque a primera vista está claro que un periodista de *El País* difícilmente escribiría un artículo en el que critica tan abiertamente por ejemplo a Rubalcaba, sobre todo por la ideología política que representa este diario.

acontecimiento político importante, el cual quieren comunicarle al público. No obstante, como hemos comentado antes, no son expresiones procedentes directamente de *El País*, sin embargo creemos que pueden ser analizadas de la misma manera que las demás ya que los periodistas de este periódico las emplearon en sus artículos.⁷⁷

En total tenemos 13 tipos de expresiones diferentes juntando los artículos de información y los de opinión. De estas 13 expresiones 6 de ellas las consideramos no-convencionalizadas basándonos en lo anteriormente dicho. Solo una la encontramos en los artículos de información; las cinco restantes figuran en los artículos de opinión.

Creemos que muchas de estas expresiones como por ejemplo *muerte* o *muertos* tienen una conexión con la metáfora conceptual POLÍTICA ES GUERRA. Ya que hemos visto que la estructura de la política es muy parecida a la de la guerra, la muerte sería un resultado lógico que le sigue a la guerra. Los periodistas no solo dicen que los políticos derrotados caen, sino que directamente son considerados muertos en la política.

Un caso aislado, y muy parecido al de la expresión metafórica *tsunami*, sería el de *cadáver*. Es una palabra que no aparece en ninguno de los dos diccionarios en relación con la política, sin embargo a lo largo del corpus la hemos encontrado varias veces en varios artículos. Por este motivo opinamos que es una de estas expresiones metafóricas que tienden hacia lo convencionalizado (apoyándonos en su frecuencia relativamente alta) aunque todavía no aparece en el diccionario relacionadas con política, ni siquiera sobrepasan su significado tradicional (en este caso, la primera y única acepción en el DRAE es: Cuerpo muerto.⁷⁸) Lo mismo podríamos decir sobre la palabra *zombi* que aparece en dos artículos distintos y por eso creemos que no es casualidad y que también se inclina hacia lo convencionalizado.

La metáfora conceptual POLÍTICA ES MUERTE es bastante difícil de analizar desde el punto de vista de la creatividad como conjunto ya que hemos explicado que es un caso especial por las expresiones metafóricas encontradas que no son expresiones propias de los periodistas de *El País*. Sin embargo opinamos que ya que las han empleado en sus artículos, les parecían interesantes y querían sobre todo hacer su artículo más vivo, más creativo y original. Por este motivo consideramos también esta

⁷⁷ A raíz de este tipo de expresiones tan creativas se nos ocurre otra sugerencia muy interesante para un análisis de este tipo en el que se usarían periódicos todavía más distintos.

⁷⁸ www.rae.com, lema: «cadáver».

metáfora conceptual más bien creativa y así no-convencionalizada aunque somos conscientes de que se trata de un caso único y aislado de los demás.

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de información)	Número de metáforas
Política es muerte 1.	Era un debate a vida o muerte [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1 (<i>El País</i>); 0 (<i>La Razón</i>)
2.	José Luis Rodríguez Zapatero, es un cadáver político [...]	C, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
3.	En la calle Génova están ya acostumbrados a la guadaña implacable de Esperanza Aguirre con sus colaboradores [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0
4.	Rajoy mata los toros de uno en uno [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
5.	Rajoy sabe que la responsabilidad de la victoria del PP el 20-N puede ser un “regalo envenenado ” [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	3; 0

Diagrama 15: Resultados del análisis (artículos de información) – metáfora conceptual POLÍTICA ES MUERTE

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de opinión)	Número de metáforas
Política es muerte 1., 2., 3.	Que él seguirá con sus cadáveres, muertos aparecidos y momias .	C, NoDic., C, Dic., NC, NoDic.	<i>El País</i>	3 (<i>El País</i>); 0 (<i>La Razón</i>), 2; 0, 1; 0
4.	El pobre Rajoy, convertido en zombie político [...]	C, NoDic.	<i>El País</i>	2; 0
5.	No hay épica, hay tragedia. No hay fiesta, hay duelo .	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0
6.	Rubalcaba salió al final para recolocarse desde dentro la tapa del	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0

ataúd, [...]				
7.	Alfredo representaba la figura del enterrador.	NC, NoDic.	El País	1; 0
8.	Él sobrevivía a todos hasta que en un traspie también ha caído a la fosa.	NC, NoDic.	El País	1; 0

Diagrama 16: Resultados del análisis (artículos de opinión) – metáfora conceptual POLÍTICA ES MUERTE

6.8 POLÍTICA ES RELIGIÓN

Con la metáfora conceptual denominada POLÍTICA ES RELIGIÓN entramos en la serie de grupos ya más pequeños con expresiones metafóricas menos frecuentes. Y a la vez, como ya hemos anticipado, una de las metáforas conceptuales en la que no aparecen expresiones metafóricas denominadas como no-convencionalizadas.

La mayoría de las expresiones son términos encontrados en los diccionarios, además bastante frecuentes y se repiten en los dos tipos de artículos.

Las dos únicas excepciones son las palabras *resurrección* y *cuaresma* a las que sí consideramos más bien convencionalizadas aunque no cumplan el criterio más importante, o sea no aparecen en ninguno de los dos diccionarios. Opinamos que son casos muy parecidos a los ya antes comentados, es decir a las expresiones *tsunami* o *zombi*. Puesto que las palabras *resurrección* y *cuaresma* aparecen solo 2 y 3 veces y, además, no aparecen en los diccionarios, podrían considerarse no-convencionalizadas. Nosotros, sin embargo, creemos que no es casualidad que aparezca una palabra bastante creativa dos o más veces en varios artículos distintos. Por eso las consideramos más bien convencionalizadas aunque otra vez hay que tener en cuenta la escala imaginaria que es bastante amplia y desde luego no es el mismo caso que por ejemplo expresiones tan claras y además frecuentemente comentadas a lo largo de los grupos de las metáforas conceptuales como POLÍTICA ES GUERRA o POLÍTICA ES DEPORTE.

Sumando lo anteriormente dicho, consideramos también este grupo más bien convencionalizado ya que no aparecen expresiones metafóricas no-convencionalizadas.

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de información)	Número de metáforas
Política es religión 1.	PP invocaba “el milagro ” de Aznar [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	8 (<i>El País</i>); 0 (<i>La Razón</i>)
2.	[...] como si de la llegada un mesías se tratara [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	2; 0
3.	La resurrección de Izquierda Unida	C, NoDic.	<i>El País</i>	1; 1

Diagrama 17: Resultados del análisis (artículos de información) – metáfora conceptual POLÍTICA ES RELIGIÓN

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de opinión)	Número de metáforas
Política es religión 1.	Ya estamos una vez más en la cuaresma demoscópica [...]	C, NoDic.	El País	1 (<i>El País</i>); 2 (<i>La Razón</i>)
2.	Y, mientras soportamos la pachorra de esta litúrgica espera [...]	C, Dic.	La Razón	0; 1
3.	[...] en la que Rajoy ha pedido un acto de fe de los españoles [...]	C, Dic.	El País	3; 1
4.	Milagro en Génova	C, Dic.	El País	4; 2

Diagrama 18: Resultados del análisis (artículos de opinión) – metáfora conceptual POLÍTICA RELIGIÓN

6.9 POLÍTICA ES AMOR Y AMISTAD

Esta metáfora conceptual ha resultado para nosotros muy interesante puesto que es la única de todas en la que prevalecen las expresiones metafóricas consideradas como no-convencionalizadas. Éste hecho lo causa sobre todo una expresión en concreto que es *mimito* o *mimitos*. Durante la campaña electoral, los políticos Carme Chacón y Alfredo Pérez Rubalcaba, los dos representantes del PSOE⁷⁹, en un mitin de la campaña electoral fueron protagonistas de un acto en el que Chacón le hacía mimitos imaginarios a Rubalcaba. Este hecho causó una bomba para los periodistas y resultó que a partir del

⁷⁹ Partido Socialista Obrero Español que en las elecciones generales de 2011 sufrió la mayor derrota de toda la historia.

mitin la emplearon varios de ellos en sus artículos como una expresión metafórica bastante creativa, según nuestra opinión. Creemos por este motivo que hay que ver este caso como un caso especial porque aunque la frecuencia es bastante alta en el corpus, este término se repite mucho a lo largo de un artículo en concreto y luego lo emplea también otro periodista del otro periódico. Es decir, creemos que es una expresión muy creativa empleada en la política y no la consideramos convencionalizada a pesar de su frecuencia bastante alta.

Relacionado con la misma política y con este acto en concreto, se han encontrado variaciones tipo *carantoñas* o *piropos* que también consideramos creativas y por eso no-convencionalizadas (éstas además ya no son frecuentes a lo largo del corpus).

Consideramos por lo tanto esta metáfora conceptual más bien no-convencionalizada ya que prevalecen sobre todo expresiones bastante creativas, aunque sean pocas.

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de información)	Número de metáforas
Política es amor y amistad 1.	Este abrazo de Rubalcaba a UGT en plena campaña cuenta con un aval [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	1 (<i>El País</i>); 0 (<i>La Razón</i>)
2.	Chacón le hace « mimitos » a Rubalcaba [...]	NC, NoDic.	<i>La Razón</i>	6; 9
3.	Hoy ha sido ella la que se ha encontrado con las carantoñas [...]	NC, NoDic.	<i>La Razón</i>	0; 1
4.	Y ayer ambos hablaron de “mimitos”, se lanzaron piropos [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	1; 0

Diagrama 19: Resultados del análisis (artículos de información) – metáfora conceptual POLÍTICA ES AMOR Y AMISTAD

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de opinión)	Número de metáforas
Política es amor y amistad 1.	Los mimitos los vemos todos, [...]	NC, NoDic.	<i>El País</i>	2 (<i>El País</i>); 0 (<i>La Razón</i>)

Diagrama 20: Resultados del análisis (artículos de opinión) – metáfora conceptual POLÍTICA ES AMOR Y AMISTAD

6.10 POLÍTICA ES SEXO

A esta última y también más reducida en cuanto al número de las expresiones de entre las metáforas conceptuales la denominamos POLÍTICA ES SEXO.

Aunque se hable de sexo, cuya estructura evidentemente ya es menos parecida a la de política, aparecen expresiones convencionalizadas porque su significado ya sobrepasa el tradicional. Tanto la palabra *virgen* como el término *placer* se pueden emplear a campos distintos, no solo en el sexo. Por este motivo, y porque se encuentran en los diccionarios, las consideramos más bien convencionalizadas.

La única excepción la presenta el término *clitoris*, encontrado en los artículos de opinión, en este caso empleado en la política y que representa una expresión metafórica, diríamos, muy creativa. No obstante, en este caso hay que tener en cuenta el contexto en el que se encuentra la palabra, por eso la explicamos en nota al pie de página en la siguiente tabla.

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de información)	Número de metáforas
Política es sexo 1.	[...] ustedes los socialistas tampoco son vírgenes [...]	C, Dic.	<i>El País</i>	2 (<i>El País</i>); 0 (<i>La Razón</i>)
2.	[...] se entiende bien el placer íntimo que debió sentir cuando, en el momento más extraño de la noche, en su despacho se unieron Antonio Hernández-	C, Dic.	<i>El País</i>	1; 0

Diagrama 21: Resultados del análisis (artículos de información) – metáfora conceptual POLÍTICA ES SEXO

Metáfora conceptual	Expresión metafórica	Convencionalizada/ No-convencionalizada	Título del periódico (Artículos de opinión)	Número de metáforas
Política es sexo 1. y 2.	A partir del 21, ni clítoris ⁸⁰ , ni placer , ni nada.	NC, NoDic; C, Dic.	<i>El País</i>	1 (<i>El País</i>); 0 (<i>La Razón</i>), 1; 0

Diagrama 22: Resultados del análisis (artículos de opinión) – metáfora conceptual POLÍTICA SEXO

⁸⁰ Para entender bien esta metáfora hay que verla en el contexto del artículo en el que el periodista habla sobre una publicación que ha preparado el Gobierno de Zapatero en la que los adolescentes españoles pueden buscar zonas en su cuerpo que les proporcionan placer. Evidentemente el periodista aprovecha este ejemplo y crea una metáfora para demostrar que con el Gobierno de derechas de Rajoy no habrá nada así y lo generaliza.

7. Conclusiones

El objetivo del trabajo que presentamos ha sido analizar las metáforas en el discurso periodístico de dos periódicos españoles: *El País* y *La Razón*. Se ha trabajado con un corpus creado a partir de los artículos de información y de opinión y se han buscado expresiones lingüísticas metafóricas relacionadas con las elecciones generales españolas de 2011.

A continuación hemos dividido estas expresiones lingüísticas metafóricas en diez grupos diferentes. Basándonos en la teoría sobre la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson, estos grupos los hemos creado sobre la base de su estructura. Después, hemos analizado las metáforas conceptuales estructurales y las expresiones lingüísticas metafóricas correspondientes. Han surgido diez grupos de metáforas conceptuales denominados según el esquema estructural, es decir, según opinamos que en estas expresiones la política tiene, en muchos casos, la misma estructura que la de la guerra, el deporte, la apuesta, el espectáculo, el camino, la fuerza natural, la muerte, la religión, el amor y la amistad y, por último, el sexo.

Además, siguiendo la teoría sobre la convencionalidad del lingüista húngaro y seguidor de las ideas de Lakoff, Zoltán Kövecses, hemos hecho un análisis bastante profundo dedicado a la convencionalidad o no-convencionalidad de las expresiones lingüísticas metafóricas encontradas y, además, de las metáforas conceptuales en las que las hemos agrupado. Para poder establecer una escala de lo que va hacia lo convencionalizado y lo que se inclina más bien hacia lo no-convencionalizado, hemos establecido varios criterios basados ante todo en la consulta de las expresiones en dos diccionarios españoles (*Diccionario del español actual* de Manuel Seco y *Diccionario de la Real Academia Española*). Otros criterios que nos han servido también de ayuda han sido la frecuencia de las expresiones y consultarlas con hablantes nativos españoles, aunque en algunos casos no se ha podido evitar tampoco la intuición propia.

La frecuencia, por lo tanto, ha jugado un papel secundario en este análisis; además, no pretendíamos hacer un estudio cuantitativo que demostrara resultados estadísticos o la frecuencia exacta de las metáforas. Como ya hemos dicho antes, la frecuencia nos ha servido sobre todo como criterio de ayuda que, en algunos casos, nos ha facilitado la determinación de la convencionalidad o no-convencionalidad de las expresiones metafóricas.

Nuestro fin era llevar a cabo un análisis cualitativo, sin establecer hipótesis fijas al principio, pero sí teníamos algunas premisas que se han visto o no cumplidas. Nos interesaba sobre todo buscar los diferentes tipos de expresiones lingüísticas, si tienen un papel importante en el discurso periodístico, e intentar aplicarles algunas teorías cognitivistas como son las de Lakoff o Kövecses.

No obstante nos parece interesante presentar algunos de los datos numéricos para así poder observar también en qué artículos han aparecido más expresiones metafóricas o en qué periódico de los dos sus periodistas han empleado más expresiones metafóricas a lo largo de los artículos.

En total⁸¹, en los artículos de información de *El País* hemos encontrado 902 expresiones metafóricas, de éstas solo 19 son consideradas no-convencionalizadas. En los artículos de opinión del mismo periódico tenemos 391 expresiones metafóricas y, 12 de ellas son no-convencionalizadas. En *La Razón* se han encontrado en total 410 metáforas y de ellas 16 no-convencionalizadas en los artículos de información. En los de opinión en total tenemos 132 metáforas y solo 2 de ellas son no-convencionalizadas. Estos números, aunque solo aproximados, demuestran claramente el predominio de las expresiones que denominamos como convencionalizadas (véase también el *Gráfico 2* que representa estos datos en porcentajes).

Muy interesante ha sido comparar también los datos del análisis respecto a los dos periódicos. Hemos comparado el número de las expresiones metafóricas consideradas como no-convencionalizadas en relación con el número de palabras en cada uno de los periódicos en los dos tipos de artículos para ver en qué periódico los periodistas utilizan expresiones más creativas. Hemos escogido, como ya hemos indicado en la parte teórica, estos dos periódicos españoles porque representan dos tipos diferentes de periódicos. Creemos que *La Razón* es más sensacionalista y por eso podríamos suponer una frecuencia más alta de las expresiones metafóricas no-convencionalizadas en los artículos de opinión. Sin embargo, los resultados obtenidos han sido bastante sorprendentes. En *El País* hay una expresión metafórica no-convencionalizada por cada 7.070 palabras en los artículos de información y cada 4.001 palabras en los de opinión. Es decir que en *El País* tenemos más o menos el doble de

⁸¹ Estos números representan la frecuencia total de todas las expresiones metafóricas encontradas a lo largo del corpus. Es decir, en el caso de la expresión metafórica *ganar*, por ejemplo, contamos todas las apariciones de las clases de palabras y de todas las formas posibles; *ganar*, *ganador*, *ganado*, etc.

expresiones no-convencionalizadas en los artículos de opinión, lo que consideramos lógico porque éstos suelen ser más subjetivos. Sin embargo los resultados del otro periódico, es decir, de *La Razón*, dicen justo lo contrario. Resulta que en los artículos de información hay una expresión metafórica cada 3.751 palabras y en los de opinión cada 12.362 palabras. Puesto que éste es un análisis cualitativo podríamos presuponer que estos datos tan anómalos podrían deberse a que quizá en *La Razón* los periodistas expresan sus opiniones subjetivas directamente en los artículos de información, puesto que es un periódico supuestamente más sensacionalista. Sin embargo también somos conscientes de que estos datos son bastante relativos y que además, el corpus de los artículos de opinión de *La Razón* es el menos extenso (solo 24.725 palabras).⁸² No obstante reconocemos que nuestro análisis es un estudio cualitativo y los números son solo orientativos y haría falta otro, más en profundidad, para comprobar si esto es así, o no. Pero a pesar de este hecho nos parece una suposición bastante interesante.

Sin embargo, para nosotros, el mayor aporte de este análisis ha sido estudiar y luego también demostrar que incluso un lenguaje tan específico como es el periodístico está lleno de expresiones metafóricas y, por lo tanto, también de metáforas conceptuales. Además, hemos señalado que la política tiene una estructura muy parecida a la de la guerra (véase el *Gráfico 1*) u otros conceptos menos abstractos y más familiares para los hablantes. Así, los periodistas pueden acercarles a los ciudadanos la política que es muy abstracta a través de otros conceptos más conocidos. Por este motivo creemos que es muy interesante fijarse en las metáforas conceptuales estructurales tal y como las describen Lakoff y Johnson. A continuación presentamos un gráfico que indica el número de los tipos de expresiones metafóricas en los diferentes grupos de las metáforas conceptuales. Podemos observar por ejemplo, que el grupo más numeroso es POLÍTICA ES GUERRA, seguido de POLÍTICA ES DEPORTE o que el más pequeño es el de POLÍTICA ES SEXO.⁸³

⁸² Comparándolo con los demás corpus: Artículos de información de *El País*: 134.334 palabras; artículos de opinión de *El País*: 48.014 palabras; y los artículos de información de *La Razón*: 60.017. Vemos que las 24.725 palabras son el número más pequeño con mucha diferencia.

⁸³ Como ya hemos indicado antes, en este caso nos referimos a la variedad y a los diferentes tipos de expresiones metafóricas, no al número total de las expresiones. En este caso, por ejemplo, sería el grupo POLÍTICA ES APUESTA el segundo más numeroso, sin embargo, lo que nos interesa aquí son los diferentes tipos de expresiones metafóricas, no los números totales, porque en muchos casos las expresiones se repiten y eso, para nosotros no es tan significativo en esta comparación.

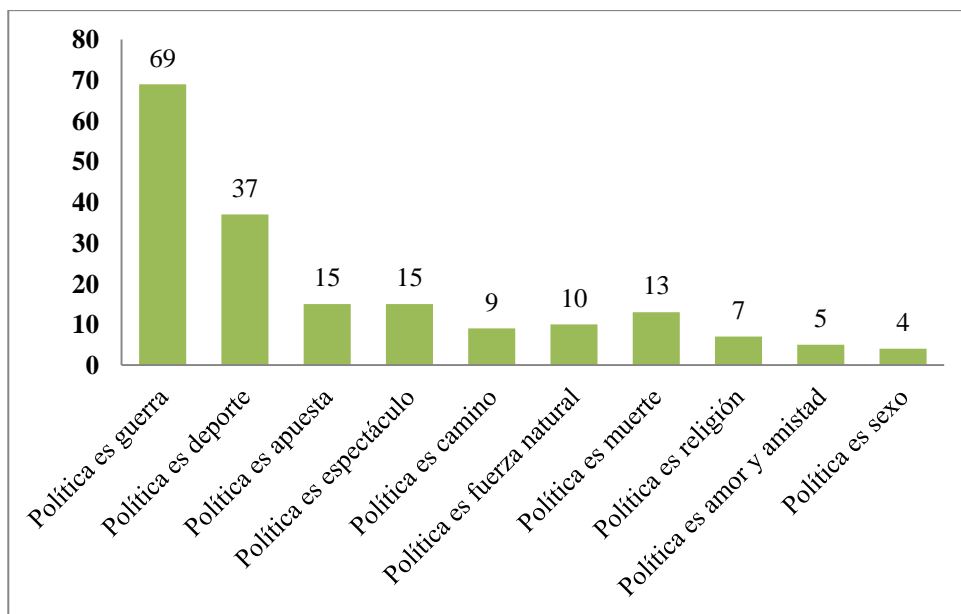


Gráfico 1: Número de los diferentes tipos de expresiones metafóricas

Además, como se ha podido observar a lo largo de los resultados del análisis, podemos decir que la mayoría de las expresiones encontradas ya pertenecen más bien a las convencionalizadas. Nos ha sorprendido bastante la cantidad de expresiones lingüísticas metafóricas que ya son tan convencionalizadas que se encuentran en los diccionarios relacionadas directamente con política. Y también es muy curioso el grado de convencionalidad que es bastante amplio y está lleno de muchos casos peculiares muy interesantes. A continuación ofrecemos un gráfico en el que se puede observar el porcentaje de las metáforas convencionalizadas a lo largo del corpus en los dos tipos de artículos y en cada uno de los periódicos elegidos.

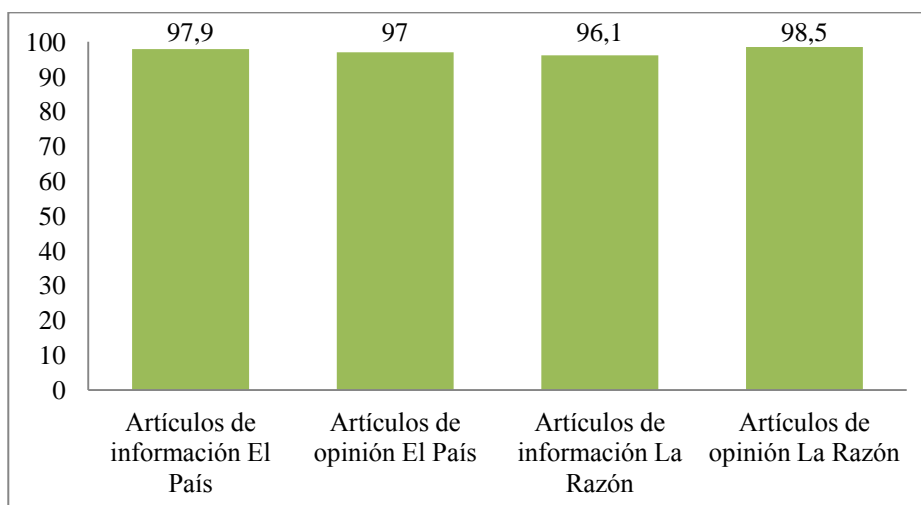


Gráfico 2: Porcentaje de las metáforas convencionalizadas

Creemos que el lenguaje periodístico sobre política merece una atención más grande, no solo desde el punto de vista estilístico, pragmático o del análisis de discurso que, hoy en día, es un tema muy atractivo para los lingüistas. Consideramos, por tanto, que sería muy interesante fijarse en las metáforas empleadas en los discursos periodísticos que poco a poco se van convencionalizando y, por lo tanto, se están convirtiendo en una parte muy importante del lenguaje cotidiano y, por eso, no podemos ver las metáforas como casos aislados que no tienen nada que ver con el lenguaje de los hablantes y con el uso diario de la lengua por parte de estos. Esperamos que este trabajo haya servido para cumplir, al menos modestamente, este objetivo.

8. Bibliografía consultada

8.1 MONOGRAFÍAS Y ARTÍCULOS

CORPAS PASTOR, G.: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos, S.A., 1996.

CROFT, W., CRUSE, D. A.: *Cognitive Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

CUENCA, M. J.; HILFERTY, J.: *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Planeta, 2011, 5ª edición.

EVANS, V., GRENN, M.: *Cognitive linguistics: An Introduction*, Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.

GEERAERTS, D., CUYCKENS, H. (ed.): *The Oxford handbook of cognitive linguistics*, Nueva York: Oxford University Press, 2007.

GUARDIÁN-FERNÁNDEZ, A.: *El Paradigma Cualitativo en la Investigación Socio-Educativa*, San José, Costa Rica: IDER, 2007.

HERNÁNDEZ, M. L.: «La metáfora política en la prensa venezolana: Un estudio lingüístico cognitivo», en *Opción*, 44, 2004.

CHRZ, V.: «Kognitivní funkce metafor v politice», en *Československá psychologie*, 2000 (44), 1, pág. 11-25.

IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J.: «Lingüística cognitiva: Origen, principios y tendencias», en IBARRETXE-ANTUÑANO, I.; VALENZUELA, J. (ed.): *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos Editorial, 2012.

KÖVECSES, Z.: *Metaphor, A Practical Introduction*, Nueva York: Oxford University Press, 2010.

LAKOFF, G., JOHNSON, M.: *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra, 2009, 8ª edición.

LAKOFF, G.: *Ženy, oheň a nebezpečné věci: co kategorie vypovídají o naší mysli*, Praga: Triáda, 2006.

MIO, J. S.: «Metaphor and Politics», en *Metaphor and Symbol*, 12 (2), pág. 113-133.

MORENO LARA, M^a Ángeles: *La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: Configuración, interacciones y niveles de descripción*, Tesis doctoral, Servicio de publicaciones: Universidad de La Rioja, 2005.

NIQUE, Ch.: *Introducción Metódica a la Gramática Generativa*, Madrid: Cátedra, 1977, 2^a edición.

SECO, M.: *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 2008.

SECO, M.: *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid: Aguilar, 2005.

SORIANO, C.: «Metáfora conceptual», en IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide; VALENZUELA, Javier (ed.): *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos Editorial, 2012.

VAŇKOVÁ, I.; NEBESKÁ, I.: *Co na srdci, to na jazyku*, Praga: Karolinum UK Praha, 2005.

VAŇKOVÁ, I.: «Úvodem: na cestě ke kognitivní (etno)lingvistice», *Slovo a slovesnost*, 71, 2010.

8.2 FUENTES CONSULTADAS EN INTERNET

AELCo: <www.aelco.es>, (Consultado 9/3/2013).

Diccionario Real Academia Española: <www.rae.es>, (Consultado a lo largo de todo el análisis).

Chomsky: <www.chomsky.info>, (Consultado 27/2/2013).

Oficina de Justificación de la Difusión: <<http://www.introl.es/buscador/>>, (Consultado 14/3/2013).

Periódico *El País*: <www.elpais.es>, (Fuente para el corpus).

Periódico *La Semana*: <<http://www.lasemana.es/periodico/noticia.php?cod=8493>>, (Consultado 14/3/2013).

Periódico *La Razón*: <www.larazon.es>, (Fuente para el corpus).

9. Anexos (solo en la versión electrónica)

Anotace

Autor: Martina Nášelová

Instituce: Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci, Katedra romanistiky

Název práce: Výzkum politických metafor v *El País* a *La Razón* během španělských parlamentních voleb v roce 2011

(Estudio de las metáforas políticas en *El País* y *La Razón* durante las elecciones generales de 2011)

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Počet stran: 70

Počet znaků: 136 648

Počet příloh: 10 (pouze v elektronické verzi)

Počet titulů použité literatury: 20

Předkládaná magisterská diplomová práce si klade za cíl analyzovat metafory ve dvou španělských denících, *El País* a *La Razón* v období španělských parlamentních voleb v roce 2011.

Práce se zakládá na výzkumu vlastního korpusu sestaveného z článků těchto dvou periodik. Jako základní teoretické rámce byly použity teorie věnované metaforám tak, jak je chápe George Lakoff a Mark Johnson a také Zoltán Kövecses.

Konkrétně se jedná o Lakoffovu teorii konceptuální metafory a následně teorii konvenčnosti či nekonvenčnosti metafor podle Kövecsesa. Tyto teorie jsou pak aplikovány na vyhledané metafory a s nimi související lingvistická metaforická slovní vyjádření.

Klíčová slova: teorie konceptuální metafory; konvenčnost metafor; španělské parlamentní volby; španělský tisk

Annotation

Name and surname: Martina Nášelová

Name of the Faculty and Department: Faculty of Philosophy, Department of Romance studies

Title of the thesis: Study of political metaphors in *El País* and *La Razón* during the Spanish general elections in 2011

(Estudio de las metáforas políticas en *El País* y *La Razón* durante las elecciones generales de 2011)

Thesis supervisor: Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.

Number of pages: 70

Number of characters: 136.648

Number of supplements: 10 (only in electronic version)

Number of used sources of literature: 20

The aim of this work is to analyze metaphors in two Spanish newspapers, specifically in *El País* and *La Razón* during the Spanish general elections of 2011.

This work is based on our own corpus compounded of several articles of these two newspapers.

Then we apply to the metaphors found in the corpus – and to the metaphorical linguistic expressions related to them – two theories, specifically the conceptual metaphor theory by Lakoff and Johnson and the conventionality metaphor theory by Kövecses.

Keywords: conceptual metaphor theory; metaphor conventionality; Spanish general elections; Spanish newspapers